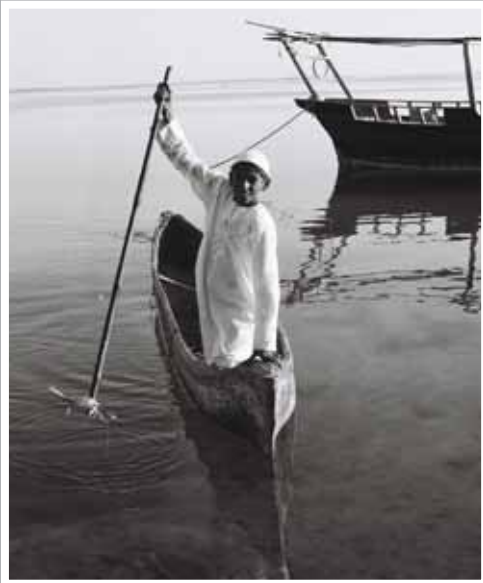


# الفرصة



**PAST, PRESENT, FUTURE**  
الماضي، الحاضر، والمستقبل





«أَلَمْ تَرَ أَنَّ الْفُلُكَ  
تَجْرِي فِي الْبَحْرِ بِنِعْمَتِ  
اللَّهِ لِيُرِيَكُمْ مِنْ آيَاتِهِ  
إِنَّ فِي ذَلِكَ لآيَاتٍ لِكُلِّ  
صَبَّارٍ شَكُورٍ»

سورة لقمان، الآية 31

“Do you not see that ships sail through the sea by the favour of Allah that He may show you of His signs? Indeed in that are signs for everyone patient and grateful.”

Surat Luqman, Verse 31 of the noble Qur'an

اللَّهُمَّ صَلِّ وَسَلِّمْ  
وَبَارِكْ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ  
وَعَلَىٰ آلِهِ الطَّيِّبِينَ الطَّاهِرِينَ  
وَجَمِّعْ لَنَا فِي هَذِهِ السَّنَةِ  
وَالسَّنَةِ الْبَاقِيَةِ مِنْ أَمْرِ  
دِينِنَا وَدُنْيَانَا وَآخِرَتِنَا  
مِنْ فَضْلِكَ الْكَرِيمِ  
وَالْحَمْدُ لِلَّهِ الْمَنَّانِ  
الْعَلِيِّ الْعَظِيمِ

# Contents

6 Welcome

8 Introduction

## CHAPTER 1

12 Heritage

14 Seafaring pioneers

20 Beauty and Wonder

## CHAPTER 2

28 Ports of Abu Dhabi

30 The lifeblood of the economy

32 Abu Dhabi Economic Vision 2030

36 About ADPC

44 Emiratisation

46 Mina Zayed

64 Sila Port

66 Mugharrag Port

70 Sir Bani Yas Logistics Port

74 Shahama Port

78 Delma Port

82 Marfa Port

86 Musaffah Channel

90 Musaffah Port

## CHAPTER 3

94 The future

96 Ras Ghanada

106 Khalifa Port

110 Khalifa Industrial Zone Abu

Dhabi (Kizad)

# المحتويات

6 رسالة ترحيب

8 مقدمة

الفصل الأول

12 التراث

14 رواد الملاحة البحرية

20 كنوز وعجائب

الفصل الثاني

28 موانئ أبوظبي

30 عصب الاقتصاد النابض

32 رؤية أبوظبي الاقتصادية 2030

36 نبذة عن شركة أبوظبي للموانئ

44 التوطين

46 ميناء زايد

64 ميناء السلع

66 ميناء المغرق

70 ميناء صير بني ياس اللوجيستي

74 ميناء الشاهة

78 ميناء دلها

82 ميناء الهرفا

86 قناة مصفح

90 ميناء مصفح

الفصل الثالث

94 المستقبل

96 رأس غناضة

106 ميناء خليفة

110 منطقة خليفة الصناعية - (كيزاد)



# Welcome

We are people of the desert. It has governed our lives for millennia. But we are also, in a sense, people of the sea. The sea offers us sustenance and connects us to the rest of the world. Centuries ago pioneering seafarers from this region sailed as far as China and Africa to trade in dates and mangrove wood. The spice trade, which shaped the world we live in today, had its epicentre here. There are still many people alive who remember the days when the Arabian Gulf's coast was harvested for pearls.

The historic opening of Khalifa Port – an engineering and technological marvel – gives us a chance to reflect on Abu Dhabi's maritime history. The sea has always been Abu Dhabi's lifeblood, and the book you hold in your hand is a celebration of the UAE capital's rich, and precious, maritime heritage. We aim to preserve for future generations an account of those simpler days when pearl divers chanted "hoyamal" (working songs) to harness inner strength and uplift the spirit.

The book also looks at the role ports have played in the development of the country. From Mina Zayed to Delma Port, Sila Port to Musaffah Port, each one, large or small, contributes to the UAE's success and enriches the lives of its people.

The future, of course, belongs to Khalifa Port, a truly visionary project that, together with Kizad Industrial Zone Abu Dhabi (Kizad), will transform the region and help us contribute to the Abu Dhabi Economic Vision 2030. But before we set sail into the future, we, at ADPC, would like to share with you the story of how we arrived here in the first place. Settle down for a riveting account.

Dr Sultan Al Jaber, Chairman, Abu Dhabi Ports Company

# رسالة ترحيب

نفخر جميعاً بتاريخنا العريق كأبناء لهذه الصحراء التي شكّلت بطبيعتها القاسية نمط حياتنا للآلاف السنين. لكننا أيضاً وبشكل من الأشكال، أبناء البحر الذي نرتزق منه قوت يومنا ويمثل صلة الوصل التي تربط بيننا وبين بقية أرجاء العالم. ومنذ قرون خلت، شق رواد الملاحة البحرية من هذه المنطقة عباب البحر وصولاً إلى أراضٍ بعيدة مثل الصين وأفريقيا للتجار بأصناف التمور وأخشاب القرم. كما أن تجارة التوابل التي رسمت ملامح العالم الذي نعيش فيه اليوم كان لها محطة بارزة في هذه المنطقة. وحتى يومنا الحاضر، هناك العديد ممن عاصروا تلك الأيام الخوالي، ويذكرون حتى اللحظة تلك الحقبة التي كان فيها الباحثون عن اللؤلؤ يغوصون في أعماق الخليج العربي لقطع ثمرة البحر الثمينة هذه.

وتأتي هذه اللحظة التاريخية التي نفتتح فيها بعون الله تعالى، "ميناء خليفة" الذي يعد إنجازاً هندسياً وتقنياً رائداً، لتتيح لنا الفرصة للإلقاء الضوء على التاريخ البحري العريق للإمارة أبوظبي، التي طالها شكّل البحر عصب الحياة بالنسبة لها. ولذلك نضع بين أيديكم هذا الكتاب الذي نحتفي من خلاله بالثراث البحري الغني والثمين الذي تمتلكه عاصمة دولة الإمارات العربية المتحدة، سعياً إلى أن ننقل لمساهمة وأبصار الأجيال القادمة شهادة عن تلك الأيام التي كانت فيها الحياة أكثر بساطة، واعتاد فيها الغواصون بحثاً عن اللؤلؤ الترنم بكلمات أغنية "هويامال" لشدّ عزائمهم وبتّ القوة في أنفسهم.

يستطلع الكتاب أيضاً الدور المحوري الذي لعبته الموانئ في تطور ونمو وطننا الحبيب، فبدءاً من ميناء زايد مروراً بميناء دلها ووصولاً إلى ميناء السلع وميناء مصفح، يسهم كل واحد من هذه الموانئ صغيراً كان أو كبيراً بدوره في ازدهار دولة الإمارات العربية المتحدة، وإثراء حياة سكانها.

أما الدور المستقبلي فهو من نصيب ميناء خليفة، المشروع الملهم بكل معنى الكلمة والذي سيسهم إلى جانب "منطقة خليفة الصناعية" (كيزاد) في الارتقاء بالمنطقة بأكملها، ويساعدنا على المساهمة في ترجمة رؤية أبوظبي الاقتصادية 2030 على أرض الواقع. وقبل أن نفتتح أشرعتنا لنبحر نحو المستقبل، نودّ في شركة أبوظبي للموانئ أن نقصّ عليكم حكاية انطلاقتنا في مسيرتنا حتى هذا اليوم، ولنقلب سوياً صفحات هذه الشهادة المشوقة.

الدكتور سلطان أحمد الجابر، رئيس مجلس إدارة شركة أبوظبي للموانئ



## وجهة رائدة

### مدينة المستقبل

**مرحباً بكم في أبوظبي.** إحدى أكثر المدن حيوية وتقدماً على مستوى العالم. وعاصمة دولة الإمارات العربية المتحدة التي نجحت على مدار جيلين في الارتقاء بمكانتها من مشهد صحراوي إلى مدينة حديثة ومزدهرة. تجمع أبوظبي بين الطقس المشمس على مدار العام والشواطئ الرائعة والكثبان الرملية الخلابية، إلى جانب نهط حياة عصري، وسط كرم الضيافة العربية الأصيلة والجاذبية الساحرة والبنية التحتية ذات الطراز العالمي.

### مركز للأعمال

**بخطى متسارعة.** تبرز أبوظبي كأحد أبرز المراكز الناجحة للأعمال على مستوى العالم. حيث تركز حكومتها الرشيدة على طيف واسع من القطاعات المتنوعة مثل النقل والتصنيع والسياحة والرعاية الصحية. بهدف استقطاب الشركات الإقليمية والدولية الرائدة واجتذابها إلى الإمارة.

### الضيافة

**أصبحت أبوظبي وجهة** سياحية بارزة بفضل ما تتميز به من مزيج فريد يجمع بين العراقة والحداثة. وبشكيلتها الواسعة من الفنادق والمنتجعات من فئة خمس نجوم، إضافة إلى المعالم الثقافية والرياضية المتميزة، أو ببساطة قطاع الأعمال المزدهر. تقدم أبوظبي ما يرضى أذواق الجميع على اختلافها.

## A leading destination

### The city of the future

**WELCOME TO ABU DHABI,** one of the most dynamic and progressive cities in the world. In just a couple of generations, the UAE capital has transformed itself from a desert landscape to a thriving metropolis. Abu Dhabi combines year-round sunshine, pristine beaches, spectacular sand dunes and a pulsating cosmopolitan lifestyle with distinctive Arabian hospitality, mystique and world-class infrastructure.

### Business hub

**ABU DHABI IS** rapidly emerging as one of the world's primary hubs for business. The government is focusing on a range of sectors – including Transport, Manufacturing, Tourism and Healthcare – to attract leading regional and multinational companies to the Emirate.

### Hospitality

**ABU DHABI IS NOW** a leading tourism destination thanks to its combination of antiquity and modernity. Be it five-star hotels and resorts or cultural and sporting attractions, or quite simply business, Abu Dhabi offers something for everyone.

## وجهة رياضية

**تمكنت أبوظبي** من ترسيخ مكانتها كوجهة بارزة على خريطة الرياضة العالمية، فبطولة "الجائزة الكبرى لسباق فورمولا 1 في أبوظبي" التي ترعاها "الاتحاد للطيران" تعد اليوم واحدة من أبرز الفعاليات على رزمة البطولات الرياضية. كما أن طلبة مرسى ياس الضخمة التي تم افتتاحها في عام 2009، هي الوحيدة من نوعها التي تتيح إقامة سباقات فورمولا 1 سواء نهاراً أو ليلاً تحت الأنوار الساطعة التي تضئ مساراتها. أضف إلى ذلك "سباق فولفو للمحيطات" الذي شهده في شهر يناير فوز اليخت "عزام" من أبوظبي الذي احتل المرتبة السادسة في سباق الدوران حول العالم لعامي 2011-2012. بالسباق الميناء الذي أقيم في الإمارة. وبدورها، شهدت "بطولة أبوظبي العالمية للجولف" التي أقيمت في عام 2012 انتصار البريطاني روبرت روك على تايفر وودز الشهير وفوزه بمباراة الجولة الأوروبية في "نادي أبوظبي للجولف" أمام جمهور غفير وصل عدده إلى 82 ألف متفرج.

## بيئة عيش مثالية

**تم تصنيف العاصمة الإماراتية** كأفضل وجهة للعيش على مستوى منطقة الشرق الأوسط. وذلك بحسب استطلاع نشره على الإنترنت موقع Bayt.com وشركة YouGov العالمية الرائدة للأبحاث والاستشارات في يونيو 2012. أتى الاستطلاع على ما تتمتع به أبوظبي من مستويات متميزة على صعيد الأمن وتطبيق القانون والخدمات العامة والنقل وانخفاض الازدحام المروري ووجهات الترفيه والتعليم. حيث وصف 70 في المائة من سكان أبوظبي الذين شاركوا الاستطلاع، مستوى معيشتهم بالجد أو الممتاز.

## Sporting destination

Abu Dhabi has put itself on the world sporting map. The Etihad Airways Formula One Abu Dhabi Grand Prix is now a celebrated event on the calendar. The iconic Yas Marina Circuit, introduced in 2009, is the venue for F1's only day/night race, held under floodlights. The Volvo Ocean Race featured Abu Dhabi's own super-yacht, "Azzam", which finished a gallant sixth in the round-the-world 2011-12 event, winning in January the in-port race in its home city. The HSBC Abu Dhabi Golf Championship in 2012 saw the Englishman Robert Rock hold off the great Tiger Woods to win the European Tour event at the Abu Dhabi Golf Club in front of a record 82,000 spectators.

## Best place to live

**THE UAE CAPITAL** was ranked the best place to live in the Middle East in an online survey published in July 2012 by Bayt.com and YouGov, the international research and consulting organisation. The poll cited excellent security, law enforcement, public utilities, transport, low traffic congestion, entertainment venues and education. 70% of the Abu Dhabi residents surveyed ranked their lifestyle either good or excellent.



## الثقافة والفنون

**تترقب جزيرة السعديات افتتاح متحف زايد الوطني، والمتحف البحري ومتحف جوجنهايم أبوظبي ومتحف اللوفر أبوظبي في المستقبل** القريب بالقرب من مركز مدينة أبوظبي. ومن شأن هذه الصروح المرموقة والمشاريع المتنوعة الأخرى قيد الإنجاز، أن تسهم في تعزيز شهرة المدينة كمركز رائد للثقافة والفنون.

## Arts and culture

**THE CENTREPIECE ZAYED NATIONAL MUSEUM, THE MARITIME MUSEUM, THE Guggenheim Abu Dhabi, and the Louvre Abu Dhabi** will open on Saadiyat Island, near Abu Dhabi centre. These iconic projects will further enhance the city's reputation as a leading arts centre.





# 1 الفصل Chapter

## التراث Heritage



# روّاد الملاحة البحرية

## تقليد عريق

**منذ أقدم العصور**، تميز العالم العربي بأنشطته التاريخية العريقة في الملاحة البحرية. فمُنذ 1200 عام، أبدرت الإنسانية في أطول الطرق البحرية انطلاقاً من الخليج العربي وحتى الصين على متن السفن البحرية العربية. أضف إلى ذلك أن البحارة العرب قاموا بتطوير الشراع اللاتيني مثلث الشكل، الذي أثبت فعالية عالية في الاستفادة من الرياح مقارنة بالشراع المربع الدارج في السابق.

## مهارات متميزة

**شكلت فنون بناء القوارب** والملاحة بواسطة النجوم ومعرفة البحر وأسراره، مهارات بالغة الأهمية تناقلتها الأجيال من جيل إلى آخر في منطقة الخليج العربي. واعتاد التجار تمويل رحلات السفن إلى إفريقيا وشرقي شبه الجزيرة العربية، حيث كانوا يستأجرون أماكن لهم ولخدمهم على إحدى السفن ويبحرون تحت رعاية بخّار متهرس يعرف باسم التوخذة. وبمساعدة طاقمهم، كان التوخذة يرتحل بسفينته إلى وجهات بعيدة، ليعودوا إلى مرفأ ديارهم بعد عدة أشهر محملين بالبضائع الثمينة ويحمدون الله عزّ وجل على عودتهم سالمين غانمين.

# Seafaring pioneers

## Ancient tradition

**FROM THE EARLIEST TIMES**, there has been a great tradition of seafaring in the Arab world. More than 1,200 years ago, the longest route being sailed by mankind, from the Arabian Gulf to China, was being made in Arab ships. Arab mariners also developed the triangular lateen sail, which made more efficient use of wind than the earlier square sail.

## Important skills

**BOAT BUILDING**, navigation by the stars, and knowledge of the sea were important skills passed down from one generation to the next in the Arabian Gulf. Merchants financed ships to Africa and to the east of Arabia. They rented places onboard for themselves and their servants on a ship and set sail in the care of an experienced ship master known as a "nakhuda". Assisted by his crew, the "nakhuda" guided his boat to faraway places. They reached their home ports many months later loaded with precious cargoes and thanking Allah for their safe return.

## شبه الجزيرة العربية المباركة

**لطالما رأى كُتّاب العصر الكلاسيكي أن شبه الجزيرة العربية أرض مباركة** بفضل ما تنتج من البخور وشجر المرّ. ففي الحضارة الإغريقية القديمة، كانت المنطقة تلقب باسم (*Arabia Eudaimon*) أي "شبه الجزيرة العربية المباركة". كما كان يطلق عليها في اللاتينية اسم (*Arabia Felix*) ومعناه "شبه الجزيرة العربية السعيدة".

**وفي عام 450 قبل الميلاد تقريباً**، وصفها المؤرخ هيرودوت قائلاً: "هذه المنطقة هي الأرض الوحيدة في العالم التي تنمو فيها نباتات البخور وشجر المرّ والكاسيا والقرفة والراتنج (أحد مكونات العطور). فالمنطقة بأكملها تعبق بعطور أقرب ما تكون إلى العطور السماوية".

## 'Arabia the Blessed'

**CLASSICAL** writers thought that South Arabia was fortunate because of the frankincense and myrrh it produced. In Ancient Greek, South Arabia was called "*Arabia Eudaimon*," meaning 'Arabia the Blessed,' and in Latin "*Arabia Felix*", 'Happy Arabia.'

**IN ABOUT 450 BC, THE HISTORIAN** Herodotus wrote, "This is the one country in the world where frankincense grows, and myrrh, and cassia (a spice), and cinnamon and labdanum (a perfume ingredient) ... the whole country exhales a more than earthly fragrance."



## سلع فاخرة

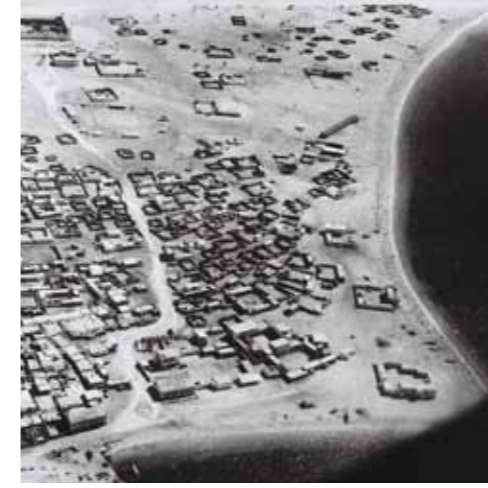
**لم تقتصر التوابل التي كان سكان جنوب شبه الجزيرة العربية يتاجرون بها** على البخور والمرّ، بل تضمنت أيضاً القرفة والكاسيا ودم التين، التي تهتمت جميعها بقيمة متميزة. وبالنسبة للأوروبيين، كانت التوابل سلعة فاخرة ترزح فقط في بلاد الشرق المدارية، وكانت تنقل عبر آلاف الكيلومترات بحراً وبراً وعليها إقبال كبير لاستخدامها في الأدوية وإضفاء النكهات على الطعام.

## Exotic commodities

**FRANKINCENSE AND MYRRH** were not the only spices traded by South Arabians: cinnamon, cassia and "dragon's blood" (incense) were also precious. To the Europeans spices were an exotic commodity, which only grew in tropical eastern lands. They had to be transported thousands of kilometres over sea and land and were in great demand for both flavouring foods and in medicine.

بفضل موقع شبه الجزيرة العربية المتميز  
على ملتقى الطرق بين أوروبا وإفريقيا  
وآسيا، تمكن العرب من الإحاطة بسوق  
التوابل من كافة جهاتها.

The Arabian Peninsula's location at  
the crossroads of Europe, Africa and  
Asia allowed Arabs to corner the  
spice market.



#### مصدر تأثير

أصبحت التوابل محركاً رئيسياً لنشاط الحركة التجارية بين الهند والخليج العربي وأوروبا. ومنحت القائمين عليها السلطة والنفوذ والثراء. وانطلاقاً من الموانئ الواقعة على الساحل الجنوبي لشبه الجزيرة العربية، كانت السفن المحملة بالتوابل تعبر مياه البحر الأحمر أو الخليج العربي في طريقها نحو أوروبا. لتصل الأسواق الأوروبية بعد رحلة برية قصيرة عبر البتراء في الأردن وتدمر في سوريا.

#### Source of influence

**SPICES BECAME** the main reason for trade between India, the Arabian Gulf and Europe. The spice trade brought power, influence and wealth to people who controlled it. From ports on the southern coast of Arabia, ships loaded with spices sailed through the Red Sea or the Arabian Gulf on their way to Europe. After a short overland trek via Petra in Jordan and Palmyra in Syria, the spices reached European marketplaces.

# كنوز وعجائب

## جوهرة ثمينة

**لطالما خلبت حبات اللؤلؤ** بريقها الدافئ وطيف ألوانها المتألق. أبواب الإنسانية منذ آلاف السنين. ففي أقدم حجر كريم عرفته البشرية، وظل لقرون طويلة يعتبر الأعلى قيمة على الإطلاق. ففي نظر القدماء، كانت حبات اللؤلؤ ترمز إلى القمر وتتمتع بقوى سحرية خفية، بينما كانت تمثل في الفكر الإسلامي رمزاً للكمال والتمام.

## مصدر للثراء

**بدأت مرحلة الازدهار** والنمو في قطاع صيد وتجارة اللؤلؤ منذ قرنين ونصف القرن تقريباً. وقبل الحرب العالمية الأولى تهاماً. كان ما يقارب 85٪ من سكان أبوظبي البالغ عددهم حوالي 55 ألف نسمة في تلك الأيام يعملون بشكل مباشر أو غير مباشر في مجال اللؤلؤ. إذ وقف القطاع وراء 95٪ من إجمالي الدخل القومي. وكانت المنفعة الكبرى التي أثمر عنها هذا القطاع البحري من نصيب السكان الذين استوطنوا القرى والمدن الساحلية.

## Beauty and Wonder

### A coveted gem

**THE PEARL**, with its warm glow and shimmering iridescence, has enchanted human beings for millennia. It is the oldest known gem, and for centuries it was considered the most valuable. To the ancients, pearls were a symbol of the moon and had magical powers. In Islamic thought, they represented perfection and completeness.

### Source of wealth

**PEARLING BEGAN** to flourish in Abu Dhabi about two and a half centuries ago. Just before the Second World War, approximately 85% of the population of Abu Dhabi (which numbered about 55,000 at the time) worked directly or indirectly in pearling. The industry accounted for 95% of the total national income. It was those living on the coast who were the main beneficiaries of this sea-based industry.

## مخاطر جهّة

**تميزت حياة الغواص الباحث عن اللؤلؤ بالقسوة والصعوبة.** فمعظم الغواصين تتقل كواهلهم الديون حتى قبل مفارقة منازلهم لاغتنام موسم الغوص. إذ كان الغواص يضطر إلى اقتراض المال من الريان لتأمين قوت عائلته قبل الانطلاق في رحلته. وأثناء الرحلة البحرية، واجه الغواصون أصعب الظروف لإيجاد الكمية الكافية من محار اللؤلؤ. وغالباً ما كانوا يضطرون للغوص إلى أعماق تتجاوز 100 قدم بشهيق لمرّة واحدة. الأثر الذي كان يعرضهم لمخاطر الغرق ومجتمات أسماك القرش. وكان الغواصون أيضاً عرضة للإصابة بالأمراض العصبية طويلة الأمد، الناجمة عن نقص تغذية الدماغ بالأكسجين خلال فترات الغوص الطويلة.

## A dangerous job

**THE LIFE OF** a pearl diver was harsh. Even before leaving home for the season, most divers were already in debt. They had to borrow money from their captains to ensure their families' survival while they were away. And at sea, divers suffered: in order to find enough pearl oysters, they were often forced to descend to depths of more than 100 feet on a single breath, exposing themselves to the dangers of shark attacks. Divers also faced the threat of long-term neural damage caused by insufficient oxygen reaching the brain during prolonged dives.



## قطاع مزدهر

**إبان الازدهار المتزايد** الذي شهده تجار الهند في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر، سجّل الطلب على اللؤلؤ نهواً متسارعاً أيضاً. ونتيجة لذلك، أقيمت القبائل البدوية المتنقلة في شبه الجزيرة العربية على الاستقرار في القرى الساحلية لإمارتي دبي وأبوظبي للعمل في تجارة اللؤلؤ. حيث كان التجار يوفرّون رأس المال لتجهيز السفن لقاء الحصة الكبرى من الأرباح الناجمة عن بيع اللؤلؤ. بينما كانت الحصة المتبقية توزع على الريان وطاقم السفينة.

## Growth industry

**AS TRADERS IN INDIA BECAME** increasingly prosperous in the 18th and 19th centuries, demand for pearls grew. As a result, in the Arabian Peninsula, nomadic families increasingly began to settle in the burgeoning coastal villages of Abu Dhabi and Dubai to work in pearling. Merchants would provide the capital to equip a boat, in return for a majority share of the profit from the sale of the pearls. The rest was distributed between the captain and crew.



## مشهد ساحر

**وصفت صحيفة بريطانية** رسمية تعود إلى مطلع القرن العشرين، إبحار السفن خروجاً للغوص بالعبارات التالية: "حتى خروج القوارب من الميناء، كان كل اثنين من البحارة يجذفان بالقارب باستخدام مجاذيف ضخمة، وينشدون أثناء ذلك أغاني البحر التراثية العريقة. وعادة ما يعود الأسطول عند طول الظلام عندما يكتهل القمر وينحسر المد، وسط أصوات البحارة الذين يترنمون بالأغاني وضربات المجاذيف التي تنقلها المياه الساكنة باتجاه البلدة، ومما لا شك فيه، أن مشاهدة مئات الأشرعة البيضاء التي اصطبغ بعضها باللون البرتقالي بفعل انعكاس أسنة النيران المشتعلة على ظهور المراكب، لهي من أجمل الصور التي يمكن رؤيتها في العالم."

## الغوص في الأعماق

**"يحظر استعمال الأدوات الميكانيكية** بكافة أشكالها، فأساليب الغوص على اللؤلؤ حافظت على الشكل الأساسي الذي وصفه رحالة القرن الرابع عشر، إذ كان كل غواص يضع على فتحات أنفه مشبكاً يشبه مشبك غسيل الملابس، ويرتدي في كفيّه قطعة جلدية لحماية أصابعه وتمكينه من انتزاع المحار من بين الصخور تحت مياه البحر، إضافة إلى قطعتين جلديتين مشابهتين لحماية أصابع رجليه، يتدلى الغواص إلى الماء باستخدام حبل يربط فيه حجر للتثقل، ويتم بعد ذلك رفع هذا الحبل عند وصوله إلى القاع، وحول عنقه، يعلق الغواص حقيبة من الشبك يملؤها عادة بالمحار وتكون معلقة بحبل يسحبه زميله المتواجد على ظهر السفينة عند إعطاء الغواص للإشارة المتفق عليها، يبقى الغواصون تحت سطح الماء لمدة دقيقة ونصف تقريباً، وينزلون الأعماق حوالي 30 مرة في اليوم الواحد، وغالباً إلى أعماق تصل إلى 14 قامة (84 قدماً)."

## Picturesque sight

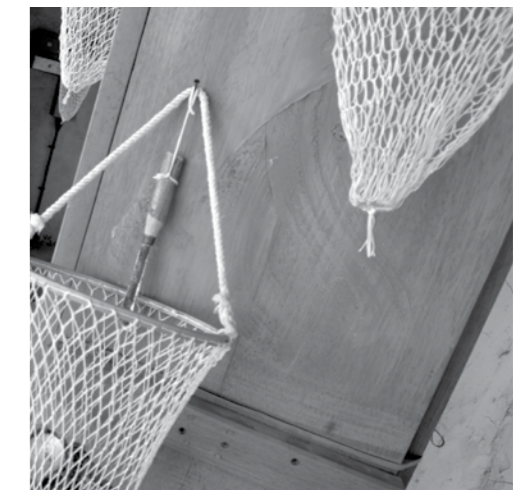
**A BRITISH GOVERNMENT** paper from the early 20th century describes the diving process: "Until they clear the harbour, the boats are propelled by heavy oars, each pulled by two men, who sing the song of the pearlers as they row. Often the fleet returns at night when the moon and the tide are full. The sound of the sailors chanting and the splash of the oars is carried across the still water to the town. The sight of hundreds of white sails, some of them coloured orange by the light of the fires burning on the decks, is one of the most picturesque in the world."

## Diving deep

**"MECHANICAL APPARATUS OF** any kind is forbidden, and the methods of diving have not changed since they were described by fourteenth-century travellers. Each diver wears a clip like a clothes-peg to close his nostrils, leather sheaths protect his fingers and enable him to wrench the shells from the rocks underneath the sea, and each of his big toes is guarded by a similar sheath. He descends on a rope which has a stone weight attached to it. This is hauled up when he reaches the bottom. Round his neck is slung a string bag, which he fills with shells, attached to a rope with which his comrade, the puller, draws him up again when he gives the signal. Divers remain below the surface for nearly a minute and a half, and they descend about 30 times in one day, often to a depth of 14 fathoms."

إن مشاهدة مئات الأشرعة البيضاء التي اصطبغ بعضها باللون البرتقالي بفعل انعكاس أسنة النيران المشتعلة على ظهور المراكب، لهي من أجمل الصور التي يمكن رؤيتها في العالم.

'The sight of hundreds of white sails, some of them coloured orange by the light of the fires burning on the decks, is one of the most picturesque in the world.'





## الصيد

**لطالما شكّل البحر** مصدراً أساسياً للقوت والرزق بالنسبة لسكان شبه الجزيرة العربية. فقد اعتاد الصيادون استخدام مصائد ثابتة لتوجيه الأسماك نحو سور من القصب واقتيادها في نهاية المطاف إلى منطقة مغلقة يجمعونها فيها أثناء انحسار المد. كما استخدموا مصائد متنقلة منسوجة من سعف النخيل ومربوطة بأحجار للتثقل ومزودة بالطعم لاجتذاب الأسماك ودفعها إلى الدخول في فتحة المصائد.

**وفرت السلاحف وأسماك الطوطم** أيضاً مصدراً مهماً للغذاء. حيث كانوا يصطادون هذه الأسماك عبر ملاحقتها في المياه الضحلة عادة من على ظهر قارب ثم الغوص للحاق بها. كما كانوا في بعض الأحيان يجمعون بيض السلاحف من أعشاشها على الشاطئ.

## Fishing

**THE SEA HAS ALWAYS BEEN** a valuable source of food for those living in Arabia. Fishermen used fixed traps to guide fish along a stake-fence and into a small enclosure where they were harvested at low-tide. They also used moveable traps woven from palm fronds, which were weighed down by stones and baited, to entice fish to enter through a narrow hole.

**TURTLES AND DUGONGS** also provided valuable protein. The latter were caught by hunters stalking them through the shallows, generally from a canoe, and eventually diving in after them. Turtle eggs were collected from nesting beaches.



## تدهور القطاع

**في مطلع ثلاثينات** القرن الماضي، كان للكساد الاقتصادي الذي ضرب العالم واكتشاف اليابانيين للؤلؤ الصناعي تأثير كارثي على قطاع الغوص على اللؤلؤ في منطقة الخليج. وأتى اكتشاف النفط خلال فترة قريبة لينتقل بفرص العمل من البحر إلى البر. حيث شارفت نشاطات الغوص على اللؤلؤ وما انطوت عليه من تقاليد على الاضمحلال النهائي تقريباً.

## تكريم الأجداد

**بادرت إمارة أبوظبي** مؤخراً إلى إطلاق مبادرة رائدة تهدف إلى إحياء ذاكرة "من بقي من الرعيل الأول من رجال التقوا يوماً حول محصول اللؤلؤ. حين استخرجوا المحار من أعماق الخلجان والبحار والمحيطات، وفلقوه، ثم أخرجوا ما فيه من لؤلؤ مكنون".

ينسج "مهرجان أبوظبي الدولي للؤلؤ" حكاية اللؤلؤ بخيوط العلوم والفن والتاريخ والجواهر. ليخاطب بها "أبناء وبنات الغواصين وتجار اللؤلؤ، الذين ورثوا عن أهلهم تقاليد اللؤلؤ ولكنهم لم يعرفوا تماماً المعاناة التي تكبدها أبائهم وأجدادهم".

## Decline of the industry

**IN THE EARLY 1930S**, the worldwide economic depression and the Japanese discovery of the cultured pearl spelt disaster for the Gulf's pearling industry. The discovery of oil soon after shifted jobs to the new industry, and pearl diving and its traditions almost completely disappeared.

## Honouring our forefathers

**RECENTLY, ABU DHABI** undertook a remarkable initiative to commemorate "those that gathered around the pearl, risking their lives to extract oysters from the bottom of the Gulf, splitting them open in the hope of finding gems".

The Abu Dhabi International Pearl Festival weaves science, art, history and jewellery into the story of the pearl. It appeals to the "sons and daughters of pearl divers and traders who have inherited the pearling tradition but are alien to the suffering their forefathers experienced".





# 2

## الفصل Chapter

### موانئ أبوظبي Ports of Abu Dhabi

# عصب الاقتصاد النابض

## دفع عجلة الاقتصاد

**على مدار العقود**، ساهمت موانئ أبوظبي بدور بالغ الأهمية في نمو وازدهار دولة الإمارات العربية المتحدة، فهي تربط بينها وبين بقية أرجاء العالم عبر شبكتها البحرية، كما أنها العصب المحرك للاقتصاد البلاد ودجر الزاوية الذي تقوم عليه حركة التجارة.

## محفزات أساسية

**تلمس الموانئ كل** جانب من جوانب حياتنا، فالسيارات التي نقودها والطعام الذي نتناوله والنقط الذي تصدره الحكومة، إلى جانب الكثير من البضائع الأخرى التي نشترها في أبوظبي، يصل إلى دولتنا أو تصدره إلى خارجها بواسطة السفن، وبدون الموانئ، فإن النشاط الاقتصادي سواء في دولة الإمارات أو بقية أرجاء العالم، سيتعطل دون شك.

## The lifeblood of the economy

### Boosting the economy

**ABU DHABI'S PORTS** have, over the decades, greatly contributed to the UAE's growth. They connect the UAE globally through its sea network. They are the lifeblood of the country's economy, and a cornerstone of trade and commerce.

### Important catalysts

**PORTS TOUCH EVERY** facet of our life. The cars we drive, the food we eat, the oil the government exports – almost everything we buy in Abu Dhabi arrives or leaves by ship. Without ports economic activity, not just in the UAE but around the world, would simply grind to a halt.



# رؤية أبوظبي الاقتصادية 2030

## تأمين المستقبل

**تحت القيادة الرشيدة** لصاحب السمو الشيخ خليفة بن زايد آل نهيان رئيس دولة الإمارات العربية المتحدة حاكم أبوظبي "حفظه الله"، أصدرت حكومة أبوظبي مؤخراً خطة طويلة الأمد لتطوير اقتصاد الإمارة. تتضمن الوثيقة التي تحمل عنوان "رؤية أبوظبي الاقتصادية 2030"، خطة شاملة ومكاملة لتنويع اقتصاد الإمارة وتحقيق زيادة ملحوظة في مساهمة القطاعات غير النفطية في ناتجها الإجمالي المحلي بحلول عام 2030.

ترصد الوثيقة مجالين رئيسيين هما: أولاً بناء اقتصاد مستدام، وثانياً بناء تنمية اقتصادية متوازنة، إقليمياً واجتماعياً تعود بالمنفعة على الجميع.

## Abu Dhabi Economic Vision 2030

### Securing the future

**UNDER THE GUIDANCE** of His Highness Sheikh Khalifa Bin Zayed Al Nahyan, President of the UAE, and Ruler of Abu Dhabi, the Government of Abu Dhabi published a long-term plan for the transformation of the Emirate's economy. The Abu Dhabi Economic Vision 2030 document provides a comprehensive plan for the diversification of the Emirate's economy away from oil and gas revenues by 2030.

The document identifies two key priority areas: building a sustainable economy, and ensuring a balanced social and regional economic development approach that brings benefits to all.



## أولويات واضحة

تحدد "رؤية أبوظبي الاقتصادية 2030" النقاط التالية كأولويات اقتصادية ذات أهمية فورية بالنسبة للحكومة:

بناء بيئة أعمال منفتحة وفاعلة ومؤثرة ومندمجة في الاقتصاد العالمي

تبنى سياسات مالية ومنضبطة وقادرة على الاستجابة للدورات الاقتصادية

إرساء بيئة فاعلة ومرنة للسوق المالية والنقدية تتسم بمعدلات تضخم خاضعة للسيطرة

## Common framework

**THE DOCUMENT** establishes a common framework for boosting and diversifying the economy.

It aims to create jobs in local and international private sectors, and promotes the cause of skilled UAE nationals, particularly in highly-skilled, knowledge-based and export-orientated sectors.

The next phase will see the development of a five-year economic strategy, and a 12-month action plan.

## إطار عمل عام

**ترسي الوثيقة إطار عمل عام** لدفع العجلة الاقتصادية وتعزيز التنوع الاقتصادي.

فهي تسعى إلى خلق فرص متميزة للقطاع الخاص المحلي والعالمي، وفرص عمل جديدة للمواطنين الإماراتيين في المستقبل خاصة في القطاعات التي تتطلب مهارات عالية وتقوم على المعرفة والمعنية بالتصدير.

وستشهد المرحلة المقبلة من هذه الإستراتيجية تطوير خطة اقتصادية لمدة خمس سنوات، وخطة عمل تمتد لمدة 12 شهراً.

## Clear priorities

The Abu Dhabi Economic Vision 2030 also identifies the following economic priorities:

To build an open and globally integrated business environment

To adopt a disciplined fiscal policy responsive to economic cycles

To establish a resilient financial market environment with manageable levels of inflation

# نبتة عن شركة أبوظبي للموانئ

مطور رائد

تأسست شركة أبوظبي للموانئ بتوجيهات من حكومة أبوظبي في عام 2006، لتكون بذلك المؤسسة الرئيسية المختصة في تطوير الموانئ والمناطق الصناعية.

وتتمثل مهمتها الأساسية في دفع عجلة التجارة وتطوير وتسهيل مسيرة التنوع الاقتصادي، ما يمثل جانباً رئيسياً في رؤية أبوظبي 2030.

## About ADPC

Master developer

**FORMED BY THE** Government of Abu Dhabi in 2006, ADPC is a master developer of ports and industrial zones.

Its primary function is to boost trade and development and to help diversify the economy – a key aspect of the Abu Dhabi Economic Vision 2030.



## الازدهار

**تتجسد النتيجة المنشودة** في تحقيق المزيد من الازدهار والتقدم للإمارة أبوظبي عبر تعزيز التجارة واجتذاب الاستثمارات الخارجية وإثراء قاعدة المعارف في الإمارة عبر التواصل مع رواد القطاع الصناعي في العالم وتوفير فرص عمل عالمية المستوى للمواطنين عبر النمو الاقتصادي المستدام وطويل الأمد. وبوصفها شريكاً رئيسياً في المستقبل الاقتصادي للإمارة أبوظبي، تسهم شركة أبوظبي للموانئ بالفعل في إرساء الأسس المطلوبة للنجاح والتميز.

## Prosperity

**THE AIM IS TO SECURE** greater prosperity for Abu Dhabi through increased trade and inward investment, the enrichment of the Emirate's know-how, and the provision of world-class employment opportunities for Emiratis through long-term and sustainable economic growth. A strong partner in the economic future of Abu Dhabi, ADPC is helping to lay the foundations of success.

## مجالات العمل الرئيسية

**تنشط شركة أبوظبي للموانئ في مجالي عمل رئيسيين هما: الموانئ والمناطق الصناعية.**

تعنى وحدة الموانئ بالمحطات والمرافق البحرية والموانئ بما في ذلك ميناءين داخليين جافين.

وتعمل الشركة على تطوير عدة موانئ جديدة على امتداد ساحل أبوظبي، يشكل ميناء خليفة، بينها الدرة التي تزين التاج.

## Main businesses

**ADPC HAS TWO PRIMARY BUSINESSES: PORTS... AND INDUSTRIAL ZONES.**

The Ports' unit develops ports, terminals and marine facilities, including two inland dry ports.

ADPC is developing several new ports along Abu Dhabi's coastline, with Khalifa Port the jewel in the crown.





## المناطق الصناعية

تتولى وحدة المناطق الصناعية مهمة الإشراف على مشروع منطقة خليفة الصناعية (كيزاد) ذات الطراز العالمي، والتي ستعادل بمساحتها التي ستتردد على مدار 20 عاماً القادمة، إلى 420 كيلومتراً تقريباً ثلثي مساحة سنغافورة. وستوفر المنطقة للمستثمرين سهولة الوصول إلى الأسواق المحلية والإقليمية والعالمية.

ستقدم "كيزاد" للمستأجرين بيئة يسهل فيها القيام بالأعمال. فهي توفر اتفاقيات "مساححة" طويلة الأمد مقبولة في مصارف الدولة والتي تتيح للعملاء الحصول على التمويل لأعمالهم. وإمكانية الاختيار بين نظام المنطقة الحرة أو المنطقة التقليدية، والموقع المزود بكافة المتطلبات والتجهيزات والمشورة من الخبراء. ليحظى العملاء بالمساعدة اللازمة لإطلاق عملياتهم التشغيلية بسرعة وسلاسة في أقصر وقت ممكن.

## Industrial Zones

**THE INDUSTRIAL ZONES' UNIT** looks after the world-class Kizad project. Growing over the next twenty years to nearly 420 square kilometres in size, Kizad will become two-thirds the size of Singapore. It will offer investors easy access to local, regional and global markets.

Kizad aims to make doing business easy. It offers a long-term bankable agreement (a "Musataha") enabling customers to raise finance; with free zone and non-free zone options; with a One-Stop-Shop and advice from experts, tenants are helped to set up quickly.



## رسالة الشركة

الوفاء بدور شركة أبوظبي للموانئ في تحقيق رؤية أبوظبي 2030.

إقامة علاقات طويلة النجل مع كبار العملاء المحليين والدوليين والحفاظ على تلك العلاقات.

تحقيق التنمية المستدامة مع القيام في الوقت نفسه بدعم احتياجات المجتمع والحفاظ على القيم المحلية.

أن تكون الاختيار الأمثل كجهة عمل وجذب للكوادر ذات الكفاءات العالية.

## ADPC's Mission:

To help realise the Abu Dhabi Economic Vision 2030

To work long-term with leading local and international customers

To grow while supporting community needs and values

To be the employer of choice

## الجوائز التي حصدها الشركة في عام 2011

### ADPC Awards, 2011

AWARD	CATEGORY	الفئة	الجائزة
International Bulk Journal Awards	Environmental Protection Award	جائزة حماية البيئة	جوائز مجلة انترناشيونال بلك
Lloyd's List Awards	Environmental Award	الجائزة البيئية	جوائز لويديز لمنطقة الشرق الأوسط وشبه القارة الهندية
Lloyd's List Awards	Port Operator Award	جائزة تشغيل الموانئ	جوائز لويديز لمنطقة الشرق الأوسط وشبه القارة الهندية
Big Project and BGreen magazine Awards	Outstanding Development of the Year Award	جائزة أفضل مشروع للعام	جوائز مجلتي "ذا بيج بروجيكت" و"بي جرين"
Big Project and BGreen magazine Awards	Energy Efficiency Project of the Year Award	مشروع الكفاءة في استخدام الطاقة	جوائز مجلتي "ذا بيج بروجيكت" و"بي جرين"





# التوطين

## الأفضل والألمع

تحرص شركة أبوظبي للموانئ على توظيف أفضل المهارات لا غير، وينتمي أفراد فريق عملها إلى مختلف الجنسيات من جميع أنحاء العالم.

ومن جهة أخرى، تدرك الشركة أيضاً أهمية توظيف الوظائف لها لذلك من أهمية اجتماعية واقتصادية وسياسية، كما أنها ملتزمة بالكامل باستقطاب وتوظيف أفضل المهارات الوطنية القادرة على لعب الدور المنتظر منها في تطوير البلاد.

## منارة للمستقبل

تلقت شركة أبوظبي للموانئ أكثر من 4500 سيرة ذاتية من المواطنين الذين زاروا منصتها في معرض "توظيف 2011"، أكبر معرض للتوظيف في إمارة أبوظبي.

# Emiratisation

## The best and the brightest

**ADPC AIMS TO EMPLOY** only the best staff: its team-members come from all over the world. But the organisation also recognises the importance of Emiratisation ("Tawteen") for social, economic and political reasons.

ADPC is fully committed to bringing onboard high-calibre nationals who can play their part in the development of the country.

## Showing the way

**ADPC RECEIVED** more than 4,500 CVs from Emiratis who visited its stand at Tawdheef 2011, Abu Dhabi's largest recruitment show.

# ميناء زايد

## تغيرات متسارعة

خلال الحقبة التي سبقت اكتشاف النفط، عمل النسبة العظمى من السكان في الزراعة والغوص على اللؤلؤ وتجارتها، وصيد الأسماك، والتجارة، وبناء القوارب. وفي ستينيات وسبعينيات القرن الماضي، أصبح النفط بمثابة المحرك الرئيسي للاقتصاد، وتركزت حركة التطوير على البنية التحتية مثل الموانئ والمطارات والطرق وخدمات المياه والكهرباء.

## الميناء الأصيل

كان ميناء زايد في أبوظبي هو الميناء الأساسي في الإمارة. وهذا ما وصفه كتاب "أبوظبي: الماضي والحاضر" الذي تم نشره في عام 1969، وتطرق إلى تطوير ميناء زايد بالعبارة التالية: "تم اختيار الطرف الشرقي من الجزيرة كموقع لإنشاء الميناء البحري الجديد، والذي سيتمتع بالمساحة الكافية لتلبية متطلبات الدولة وسيتم بناؤه على مراحل".

# Mina Zayed

## Changing landscape

**IN THE PRE-OIL** era the vast majority of the population worked in pearling, fishing, agriculture, trading and dhow building. In the 1960s and 1970s, oil became the mainstay of the economy, and development focused on delivering physical infrastructure such as ports, airports, roads, and water and electricity supplies.

## Home port

**IN ABU DHABI**, Mina Zayed served for four decades as its home port. The 1969 book, "Abu Dhabi, Past and Present" noted this to say about the development of Mina Zayed: "The eastern end of the island was chosen as the site for the new sea port, which will be big enough to meet the requirements of the country and will be built in stages."





افتتح المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان "طيب الله ثراه" ميناء زايد في عام 1972. وقد شهدت الدولة في عهده مرحلة متميزة من النمو والازدهار المتسارع.

HH Sheikh Zayed, President of the UAE, inaugurated Mina Zayed in 1972. The country witnessed spectacular growth under his wise leadership.



## لهسة ملكية

**يوصل الكاتب قائلاً:** أطلق المرحلة الأولى من هذه المراحل صاحب السمو الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان حاكم البلاد (أبوظبي) في شهر مارس الماضي. وتتضمن هذه المرحلة رصيف تحميل السفن البالغ طوله 500 يارد بارتفاع يصل عشرة أقدام عند ارتفاع المياه إلى 17 قدماً أثناء المد. وتبلغ تكلفة هذه المرحلة 14 مليون دينار بحريني (العملة المستخدمة في ذلك الوقت).

## مشروع ضخم

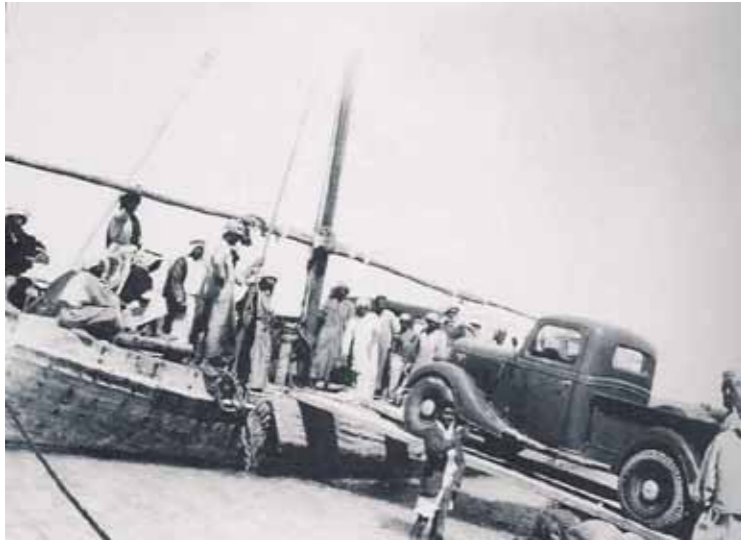
**يختتم الكاتب** مقالته بالإشارة إلى أنه "يجري بناء كاسر أمواج يبلغ طوله ثلاثة كيلومترات بهدف حماية الميناء من العواصف والتيارات البحرية. وسيبدأ العمل فيه خلال شهر أكتوبر 1970. ولدى اكتمال هذا المشروع الضخم في غضون ثلاثة أعوام. سيتسنى لنحو 17 ناقلة أن ترسو معاً في آن واحد في ميناء أبوظبي".

## Royal touch

**THE AUTHOR CONTINUES,** "The first of these stages was launched last March by His Highness Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan, the Ruler of Abu Dhabi. This consists of the 500 yards-long wharf. It is ten feet high when the water rises to 17 feet at high tide. This stage costs 1.4 million BD [Bahraini dinar, the currency used at the time]."

## A 'giant project'

"A three kilometre long breakwater is being built to protect the port against storms and currents. Work on it will begin in October, 1970; when this giant project is completed within three years, 17 ocean going liners will be able to berth at the same time in Abu Dhabi port."



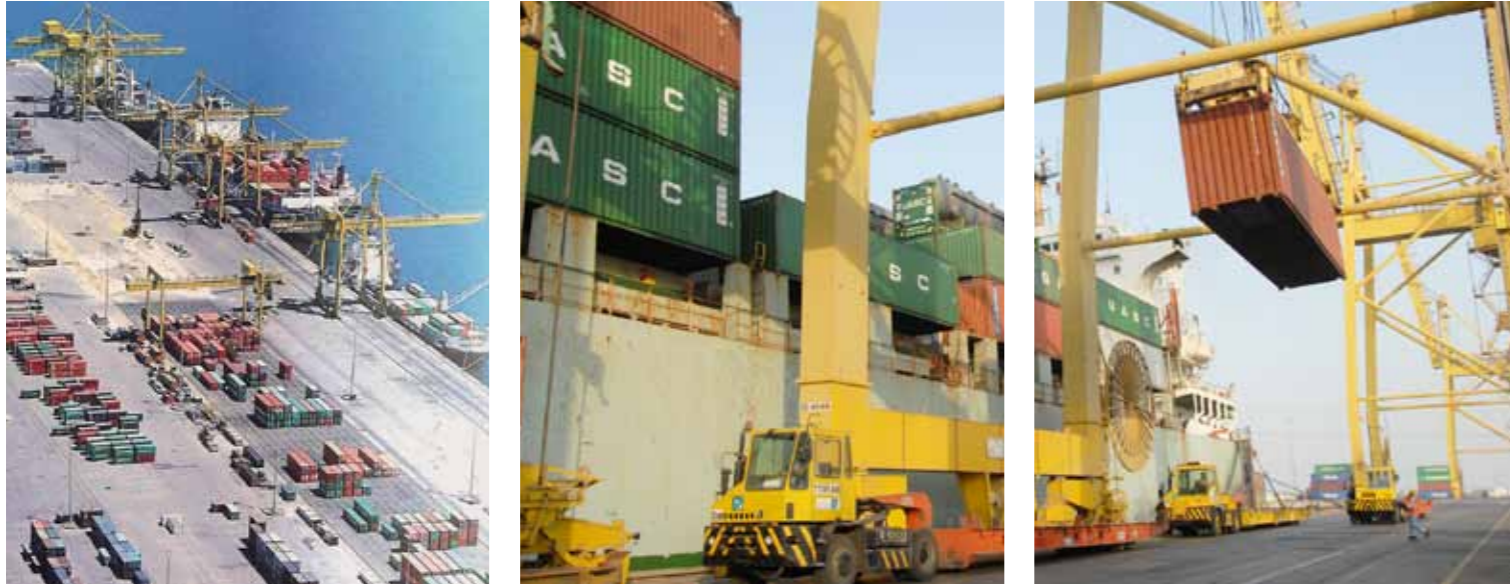
### حقبة جديدة

**واجه التجار** ورجال الأعمال في أبوظبي أياماً عصيبة قبل إنشاء ميناء زايد. إذ اعتادت سفن الشحن أن ترسو على بعد 8 كيلومترات عن ساحل أبوظبي بسبب استحالة دخول المياه الضحلة على شاطئ أبوظبي، حيث تعين عليها تفريغ حمولاتها على مراكب وقوارب صغيرة قامت عندئذ بنقل الشحنات إلى الشاطئ، ولكن ذلك تغير بأكمله في عام 1972. بعد عام واحد من تأسيس دولة الإمارات العربية المتحدة، إبان قيام المغفور له الشيخ زايد بافتتاح الميناء رسمياً بصفته رئيساً لدولة الإمارات العربية المتحدة وحاكماً للإمارة أبوظبي.

### A new era

**TRADERS AND** businessmen in Abu Dhabi saw difficult days before the construction of Mina Zayed. Cargo ships used to anchor about eight kilometres from the coast because they found it impossible to enter the shallow waters of the Abu Dhabi coastline. They had to unload the shipments onto barges and small dhows, which then transported the cargo to the beach. All that changed in 1972, a year after the formation of the UAE, when HH Sheikh Zayed officially inaugurated the port in his capacity as the President of the UAE, and ruler of Abu Dhabi.





## تطوير متواصل

على مدار الأعوام، حرصت السلطات على مواصلة تطوير المرافق وكشف النقاب عن مزيد من المزايا الجديدة.

ففي أواسط ثمانينات القرن الماضي على سبيل المثال، تم إنشاء مرافق للتخزين في الأراضي المجاورة للميناء.

وقد أتاحت هذه المرافق سرعة الاستجابة لمتطلبات السوق والمستهلكين وساعدت في الوقت نفسه التجار على تقليص التكاليف لمستويات تنافسية وخفض تكاليف الشحن إلى حدودها الدنيا.

## Continuous improvement

**OVER THE YEARS**, authorities constantly upgraded the facilities and unveiled new features.

In the mid-1980s, for example, storage facilities were developed in an area adjacent to the terminal.

These allowed for rapid response to market and consumer demands, while helping traders keep overheads at competitive levels and shipping costs to a minimum.

ساهم "ميناء زايد" بدور متميز في تطوير وتنويع اقتصاد أبوظبي.

Mina Zayed helped to transform the economy of Abu Dhabi.



## بوابة إلى العالم

**شكّل ميناء زايد** البوابة الرئيسية للإمارة بالنسبة لسفن الحاويات والشحنات العامة لهذة أربعة عقود. وهو اليوم يغطي مساحة قدرها 510 فداناً ويضم 21 رصيفاً.

يضم الميناء مساحة تزيد على 143 ألف متر مربع من مرافق التخزين ومنشآت التخزين البارد لنحو 20 ألف طن.

وفي عام 2011، شهد الميناء مناولة عدد قياسي قدره 767,713 حاوية نمطية إضافة إلى 8.6 ملايين طن من الشحنات العامة و56,895 وحدة درجّة.

يعمل ميناء زايد في إطار رؤية متميزة تتجسد في توفير خدمات ذات جودة وكفاءة عالية تخدم مستخدمي الميناء.

## Gateway to the world

**MINA ZAYED HAS BEEN** the Emirate's main gateway for container and general cargo vessels for four decades. Today, the port covers an area of 510 hectares and contains 21 berths.

It has more than 143,000 square metres of warehousing space and cold storage facilities for 20,000 tonnes.

In 2011 the port handled a record 767,713 TEU containers, plus 8.6 million tons of general cargo and 56,895 Ro-Ro units.

Mina Zayed's motto is: "Do not ask us what facilities we have. Tell us what facilities you need."

في عام 2011، نجح ميناء زايد في تحطيم  
رقمه القياسي لحركة الحاويات النهرية.

In 2011 Mina Zayed broke its  
record for TEU container traffic.



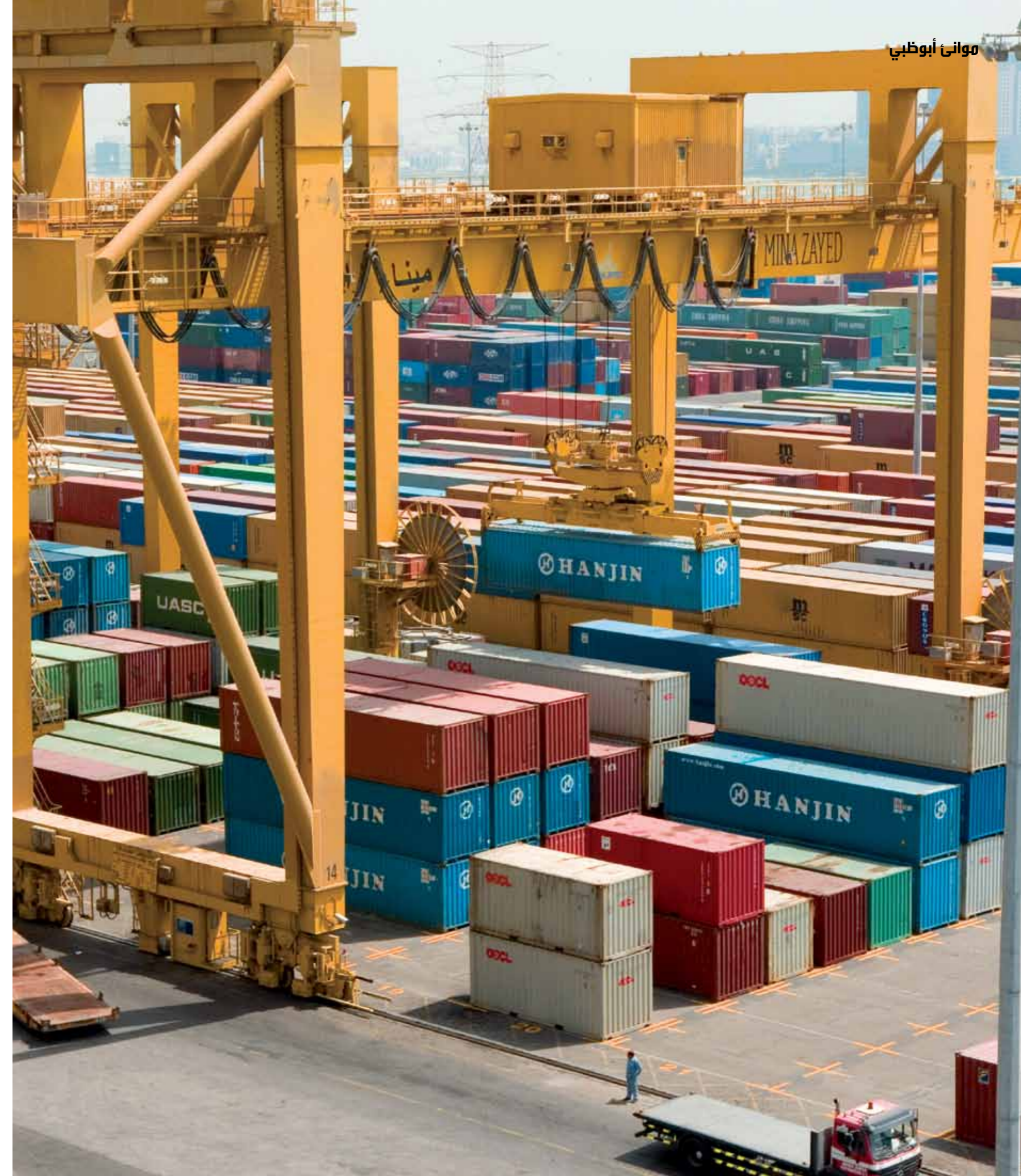
## دور متغير

**على مدار 40 عاماً**، ساهمت المياه العميقة لميناء زايد في تسهيل عمليات النقل حتى بالنسبة لكبرى السفن. أما اليوم، وفي ظل انتقال الحركة التجارية منه إلى ميناء خليفة، فإن ميناء زايد سيركز نشاطاته على سفن السياحة البحرية. ومن خلال إنشاء مبنى مسافرين مؤقت الذي يمتد على مساحة 2000 متر مربع وبوسعه استيعاب 1300 مسافر في الوقت نفسه، تم تصميم هذا المبنى المؤقت لتلبية متطلبات مواسم الرحلات البحرية لغاية عام 2013. ويتمثل الهدف المنشود في الوصول إلى طاقة استيعابية قدرها 600 ألف مسافر سنوياً بحلول عام 2030.

## Changing role

**FOR 40 YEARS**, Mina Zayed's deep waters made transportation of even the biggest ships straightforward. Now, with the gradual transfer of much of the port's commercial traffic to Khalifa Port, Mina Zayed will concentrate on the cruise ship business.

A new tented facility at the port spans some 2,000 square metres and can accommodate 1,300 passengers at a time. It is designed to cater for cruise seasons up to 2013. The target is to achieve 600,000 passengers a year by 2030.





## Mina Zayed In numbers

# 1972

**600,000** – number of cruise passengers visiting by 2030

HH Sheikh Zayed  
inaugurates  
Mina Zayed

# 143,000 SQM

– covered warehousing at Mina Zayed

# 20,000 TONS

– Cold storage facilities

# 510 HECTARES

– Total area that the port occupies

# 21

Number of berths

# 6M-15M: RANGE OF THE DRAFT

## ميناء زايد بالأرقام

# 1972

**600,000** – عدد مسافري  
الرحلات المتوقع أن يستقبلهم  
الميناء بحلول عام 2030

الشيخ زايد يفتتح  
ميناء زايد

# 143,000 متر مربع،

إجمالي مساحة مرافق التخزين المغطاة في ميناء زايد

# 4,37 م

طول الأرصفة الإجمالي

# 1300

عدد المسافرين الذين  
يستوعبهم مبنى  
المسافرين المؤقت

# 20,000 طن،

سعة مرافق التخزين البارد

# 510 فداناً

المساحة الإجمالية التي يشغلها الميناء

# 21

عدد الأرصفة  
في ميناء زايد

# 15-6 م متوسط عمق الرصيف



# بيئة خلابة

## ثروات طبيعية

**تتجلى المنطقة الغربية** على صورة واحة تتألق بأبهى آيات الجمال الطبيعي الأخاذ. وتشكل المنطقة التي تمتد على مساحة 60 ألف كيلومتر مربع. 83٪ من إجمالي مساحة إمارة أبوظبي. كما تتميز المنطقة الغربية بثروتها الطبيعية الغنية مثل أشجار النخيل والنفط والغاز والطاقة الشمسية، وهي تساهم بنسبة 40٪ من إجمالي الناتج المحلي للإمارة أبوظبي.

تحتضن الغربية أعلى الكثبان الرملية على مستوى العالم. وساحلاً يمتد على طول 350 كيلومتراً. وتعترم الحكومة استثمار ما يقدر بحوالي 100 مليار دولار في مشاريع تطوير البنية التحتية والسياحة والتنمية الاقتصادية في المنطقة. وعلى الرغم من صغر حجمها ومساحتها مقارنة مع ميناء خليفة، تسهم موانئ المنطقة الغربية بحصة متميزة في اقتصاد الدولة ومجتمعاتها المحلية.

## Stunning landscape

### Natural resources

**AL GHARBIA** – or the Western Region – is an oasis of stunning natural beauty. It is spread over 60,000 square kilometres and constitutes 83 % of the total area of Abu Dhabi. Al Gharbia is characterised by its natural resources and wealth, such as palm trees, oil, gas and solar energy. It contributes 40 % of Abu Dhabi's GDP.

Al Gharbia is home to the world's highest sand dunes and its shoreline is 350 kilometres long. The government plans to invest nearly AED 100 billion in infrastructure, tourism and economic development projects in the region.

Western Region's ports, although tiny in comparison to Khalifa Port, are already contributing to the country's economy and their local communities.

## ميناء السلع

### دعم المجتمع المحلي

بادرت شركة أبوظبي للموانئ إلى تركيب العوامات وغير ذلك من المرافق الأخرى التي يستفيد منها الصيادون في ميناء السلع. وفي عام 2012، تم افتتاح ميناء تجاري جديد يقويه حوض محمي بواسطة كاسر أمواج طوله 300 متر. أضيف إلى ذلك أن الميناء يوفر عمقاً قدره 9 أمتار لقاطسات السفن. وأرصفت لسفن الدرجة ونظاماً لحركة السفن وداراً ومنطقة تخزين مفتوحة.

## Sila Port

### Helping the local community

**ADPC HAS INSTALLED** pontoons and other facilities for fishermen at Sila Port. In 2012 a new commercial port was opened. It is shielded by a protected basin with a 300-metre quay wall. The port also provides a nine-metre draft, Ro-Ro ramps, a vessel traffic system, a radar and an open storage area.





## ميناء المغرق

### دفع عجلة التجارة المحلية

يتميز ميناء المغرق بكونه مجهزاً بالكامل لمناولة الشحنات التجارية، كما أنه يضم محطة مسافرين ونظاماً حديثاً لحركة السفن تم تركيبه مؤخراً. إضافة إلى نظام للرادار.

### تجديد في الوقت المناسب

قامت شركة أبوظبي للموانئ بتحسين المرافق المخصصة للمسافرين على طريق العبارات بين ميناء المغرق وجزيرة دلما التي تقع على بعد 30 كيلومتراً عن الساحل، كما أنهت أيضاً بالتعاون مع بلدية المنطقة الغربية، إنشاء رصيف بطول 8 أمتار إلى جانب أرصفة للنزول.

## Mugharrag Port

### Boost for local trade

**MUGHARRAG PORT** is fully equipped to handle commercial cargo. It features a terminal building and a newly installed VTS (vessel traffic system).

### Timely regeneration

**ADPC HAS ALSO** improved facilities for passengers on the ferry route between Delma Island, which lies 30 kilometres offshore, and Mugharrag. Eighty-metre long quay walls plus side landing ramps were constructed in co-ordination with Western Region Municipality.



تلتزم شركة أبوظبي للموانئ بتحسين المرافق لخدمة المجتمع في المنطقة الغربية.

ADPC is dedicated to improving facilities for communities in Al Gharbia.



## Sir Bani Yas Logistics Port

Wildlife paradise

**SIR BANI YAS** sits in an archipelago eight kilometres off the coast of Abu Dhabi.

HH Sheikh Zayed Bin Sultan Al Nahyan worked tirelessly during the 1970s to develop Sir Bani Yas into a sanctuary for native and exotic species.

Today, the island is home to 20 species of free-roaming animals, including giraffes, Arabian oryx, gazelles, striped hyenas and cheetahs.

## ميناء هير بني ياس اللوجستي

جنة الحياة الفطرية

**تقع جزيرة هير بني ياس** في أرخبيل من الجزر على بعد ثمانية كيلومترات قبالة ساحل أبوظبي.

وكان المغفور له الشيخ زايد بن سلطان آل نهيان قد بذل خلال سبعينات القرن الماضي جهوداً حثيثة لتطوير جزيرة هير بني ياس كمحمية للأصناف النضلية والغريبة.

وفي يومنا هذا، تحتضن الجزيرة 20 نوعاً من الحيوانات التي تتجول في أنحاءها بحرية مثل الزرافات وغزال المها العربي والغزلان والضباع المخططة وحتى الفهود.



## الميناء الجديد يسهل الربط بين الجزيرة والبر.

The new Port strengthens links between the island and the mainland

## المرافق اللوجستية

**بالتعاون مع شركة التطوير والاستثمار السياحي.** أزاحت شركة أبوظبي للموانئ الستار عن ميناء لوجستي جديد على جزيرة صير بني ياس في عام 2012. يقع على الطرف الغربي للجزيرة ويوفر أحدث المرافق اللوجستية المتطورة. ويأتي هذا الميناء لتعزيز من قوة العمليات اللوجستية بين صير بني ياس والموانئ الأخرى على البر مثل ميناء جبل الظنة وميناء المهرق.

يضم الميناء ثلاثة أرصفة (roll-on roll-off) وعوامية للقوارب ومكتباً للمراقبة، ويبيح جميع متطلبات مشاريع وعمال شركة التطوير والاستثمار السياحي بطريقة تتميز بأعلى معايير السرعة والكفاءة والذمان. يوفر الميناء أيضاً الدعم للعمليات التشغيلية الداخلية، التي تسهم بالتالي في ازدهار النشاط السياحي على الجزيرة.

تم إنشاء الميناء بطريقة تتيح تعديله وتوسيعه بسهولة مستقبلاً لتلبية أي متطلبات إضافية قد تحتاجها شركة التطوير والاستثمار السياحي.

## Logistics facilities

**ADPC** in co-ordination with Tourism Development and Investment Company (TDIC), unveiled a new logistics port on Sir Bani Yas Island in early 2012. The port, on the western side of the island, provides state-of-the-art facilities. Now, logistics between Sir Bani Yas and the mainland ports of Jebel Dhanna and Mugharrag Port have been strengthened.

The port has three roll-on roll-off ramps, a boat pontoon and a control office. It handles all TDIC construction materials and provides back-of-house operational support, helping tourism flourish on the island.

The port has been constructed in such a way that it can be easily modified and expanded to meet any additional requirements by TDIC.

# ميناء الشهامة

## الترفيه والاستجمام

تعمل شركة أبوظبي للموانئ على تطوير حوض المياه وأرض الموقع المحيطة بميناء الشهامة، إضافة إلى إنشاء مرافق لمبيعات وخدومات الحرف البحرية الصغيرة، والنشطة البحرية واللعب المائية التي توفرها النوادي البحرية في منطقة الحوض.

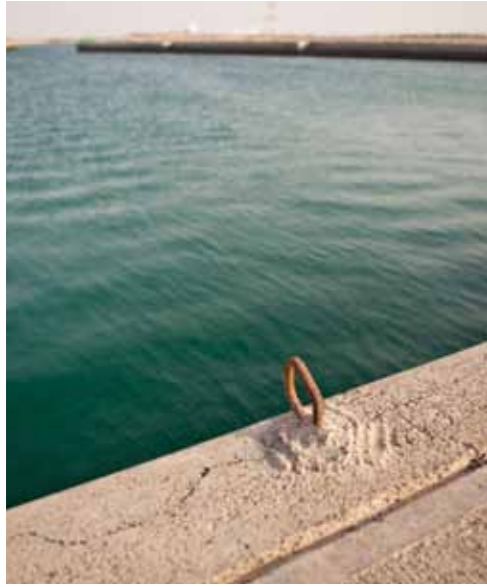
# Shahama Port

## Leisure and recreation

**ADPC IS UPGRADING** the Shahama Port water basin and land site. It will also develop sales and service facilities for small marine craft, and marine and water clubhouse activities in the basin area.







### تجديد طال انتظاره

**يتجسد الهدف في** ترميم المنطقة وتحويل الحوض الصغير إلى أكبر وجهة متكاملة لعشاق رحلات القوارب الترفيهية على هذا الساحل. وستتضمن المرافق منحدرات مصممة خصيصاً للقوارب والدراجات المائية، وأرصفت جافة ورطبة لأكثر من 500 قارب يصل طولها إلى 100 قدم. إضافة إلى نادٍ للهوايات البحرية ومناطق للتنزه ومطاعم ومواقف سيارات مجانية ومركزاً للزمن والإنقاذ. كما سيتم حث شركات تصليح القوارب على افتتاح معارض وورش تصليح لها في المنطقة.

### Much-anticipated revival

**THE AIM IS** to revive the area and turn the little basin into the largest one-stop shop for leisure boat users on the coast. Facilities will include dedicated slipways for boats and jet skis, wet and dry berthing for more than 500 boats up to 100 feet in length, a marina clubhouse, picnic areas, restaurants, free car-parking areas, security and a lifeguard station. Chandler companies will also be encouraged to open showrooms alongside repair shops.



## ميناء دلها

### تاريخ عريق

**تمتلك جزيرة دلها** تاريخاً عريقاً تفخر به، إذ أنها تعد واحدة من أقدم الجزر المأهولة في المنطقة، وتشير الدلائل إلى أن الإنسان استوطنها منذ فترة تعود إلى 10 آلاف عام مضت.

وبفضل مياهها العذبة ووفرة مجمعات محار اللؤلؤ القريبة منها، لعبت الجزيرة دوراً بالغ الأهمية أثناء الفترة التي كان فيها قطاع اللؤلؤ في أوج نشاطه، ووفقاً لكتاب "أبو ظبي: الماضي والحاضر"، قام السكان في تلك الأيام ببناء حاجز في الشرق لتجميع مياه الأمطار المنحدرة من المنحدرات ليستفيد منها الغواصون على اللؤلؤ الذين يأتون إلى الجزيرة في فصل الصيف خلال موسم الغوص.

## Delma Port

### Glorious history

**DELMA ISLAND** can lay claim to a historical past. It is one of the oldest inhabited islands in the region – with evidence of human existence going back 10,000 years. Because it has fresh water and lay near the major pearl banks, it played a major role when the pearling industry was at its peak. According to "Abu Dhabi, Past and Present"... in those days the inhabitants built a dyke in the east to collect the rainwater running down the slopes – for the use of pearl divers who came to the island in the summer during the diving season".



## ميناء دلها

**تشهد الجزيرة في يومنا الحاضر عمليات تطوير لعبارات الصيد والشحن والركاب.** عبر بناء ميناء مركزي جديد يجمع بين مختلف الأنشطة في مكان واحد. وبفضل مثل هذه المبادرات، تستعد جزيرة دلها التي تبعد مسافة تقارب 22 ميل بحري عن ساحل أبوظبي وتضم تعداداً سكانياً يبلغ 5000 نسمة تقريباً، لتتحول إلى واحدة من أبرز الوجهات الجذابة للأعمال والسياحة في المنطقة الغربية.

## Delma Port

**TODAY FISHING,** freight and passenger ferry harbours are being developed on the island, with a new central port to centralise different activities in one place.

Thanks to these initiatives, Delma Island, which sits approximately 22 nautical miles off the coast of Abu Dhabi and has a population of nearly 5,000, is gearing up to become one of the most attractive business and tourism destinations in the Western Region.

تستعد جزيرة دلها لتتحول إلى وجهة جذابة للأعمال الجديدة والسياحة.

Delma Island is gearing up for new business and tourism



## ميناء المرفأ

مرفأ للمجتمع المحلي

**تأكيداً على الالتزام** المتواصل الذي توليه شركة أبوظبي للموانئ لتوفير أعلى معايير الخدمات للمجتمع المحلي. يجري تطوير ميناء المرفأ ليصبح مرفأً عصرياً يضم حوضاً محمياً وأرصفتة ومرافق متميزة لدعم أنشطة الصيد والاستجمام.

## Marfa Port

Harbour for the local community

**IN A SIGN** of ADPC's commitment to provide the best possible services to the local community, Marfa Port is being developed into a modern harbour with a protected basin, quay walls, and facilities to support fishing and recreational activities.

Marfa Port is being developed into a modern harbour

يجري تطوير ميناء المرفأ ليصبح مرفأ  
عصرياً حديثاً.



## قناة مصفح

سفن أكبر وملاحة آمنة

شرعت شركة أبوظبي للموانئ باستخدام قناة مصفح البالغ طولها 53 كيلومتراً، في عملياتها في عام 2011. وتعد القناة التي بلغت تكلفتها بنائهما 1.5 مليار درهم (411 مليون دولار أمريكي). ثاني أطول قناة على مستوى المنطقة بعد قناة السويس.

تتميز القناة الأكثر عمقاً بقدرتها على استقبال سفن تجارية أكبر وتوفير لها الملاحة الآمنة والدخول بسهولة إلى منطقة مصفح الصناعية وميناء مصفح.

# Musaffah Channel

Larger vessels, safer navigation

**ADPC** started using the 53-kilometre-long Musaffah Channel for its operations in 2011. Built at a cost of AED 1.5 billion (USD 411 million), it is the second largest channel in the region after the Suez Canal.

The new deeper channel handles larger commercial vessels and provides safe navigation access to Musaffah Industrial Zone and Musaffah Port.





### التركيز على البيئة أولاً

**تمرّ القناة عبر** المنطقة البحرية المحمية في بوالسيف، حيث حرص مجلس أبوظبي للتخطيط العمراني على اتخاذ أدق الاحتياطات لحماية كائناتها الطبيعية التي تتضمن كائنات الأطوم وطيور الفلامينغو. وعلاوة على ذلك، عزلت القناة الجزيرة التي تعد موطناً للكثير من الكائنات الأصلية، وتم ترميمها في إطار المشروع، بهدف حفز نمو أشجار القرم والمرجان.

### Putting environment first

**THE CHANNEL PASSES** through the ecologically sensitive Bul Sayeef Marine Protected Area. The Abu Dhabi Urban Planning Council took every precaution to protect wildlife, which includes dugongs and flamingos. Furthermore, it set aside the Habitat Island, reclaimed as part of the works, to encourage the growth of mangroves and corals.



### أكثر عمقاً واتساعاً

**تقع قناة مصفح** قبالة الساحل الجنوبي الشرقي لجزيرة الحديريات، إلى الغرب مباشرة من المنطقة الصناعية وتؤدي إلى البحر المفتوح. وجاء المشروع كبديل عن قناة خور البطين النقل عمقاً والتي تستخدمها حالياً السفن الصغيرة فقط.

استلزمت القناة تجريف 65 مليون متر مكعب، ويبلغ عمقها تسعة أمتار في حين كان عمق القناة القديمة ستة أمتار فقط. أما عرض القناة الجديدة فيبلغ 200 متر ليتيح بذلك للناقلات الكبيرة من طراز باناماكسي الحركة في القناة باتجاهين متعاكسين.

### Deeper, wider

**MUSAFFAH CHANNEL** is located just off the south-western shoreline of Hudayriat Island, immediately to the west of the Industrial Zone, and leads to the open sea. The project replaced the shallower Khawr Al Bateen Channel, which only smaller vessels currently use.

The channel required the dredging of 65 million cubic metres. It is nine metres deep – the old channel was only six – and 200 metres wide, allowing two-way traffic of large Panamax-type bulk carriers.



يتضمن ميناء مصفح مركزاً تابعاً لشركة أبوظبي للموانئ للتدريب ومحاكاة الحركة البحرية.

Musaffah Port features ADPC's marine simulator and training centre



## ميناء مصفح

تعزيز التجارة

## Musaffah Port

All about trade

**MUSAFFAH PORT** was constructed to ease the growing traffic at Mina Zayed. Its quay length is 342 metres, with a draft of 10 metres. Facilities at Musaffah Port include closed and open warehousing, a vessel tracking system (VTS) tower and ADPC's marine simulator and training centre.

**يتجسد الهدف** من إنشاء ميناء مصفح في تسهيل الحركة المتنامية في ميناء زايد، ويبلغ طول رصيفه 342 متراً ويوفر عمق غاطس قدره 10 أمتار. تتضمن المرافق في مصفح مستودعات تخزين مفتوحة ومغلقة، وبنجاً لتنظيم حركة مرور السفن، إضافة إلى مركز تابع لشركة أبوظبي للموانئ للتدريب ومحاكاة الحركة البحرية.





## تحفيز القطاع

**أتاحت القناة الجديدة** للعديد من الشركات فرصة توسيع عملياتها في مصفح، فموقع الميناء في قلب منطقة مصفح الصناعية على أطراف مدينة أبوظبي يتيح لهذه الشركات فرصة متكاملة لمواكبة حركة القطاع الداخلي في الإمارة. وفي ضوء الاستثمارات الجديدة في مشاريع تطوير البنية التحتية الأساسية، من المنتظر أن تلعب قناة مصفح دوراً حيوياً في المستقبل الاقتصادي للإمارة أبوظبي.

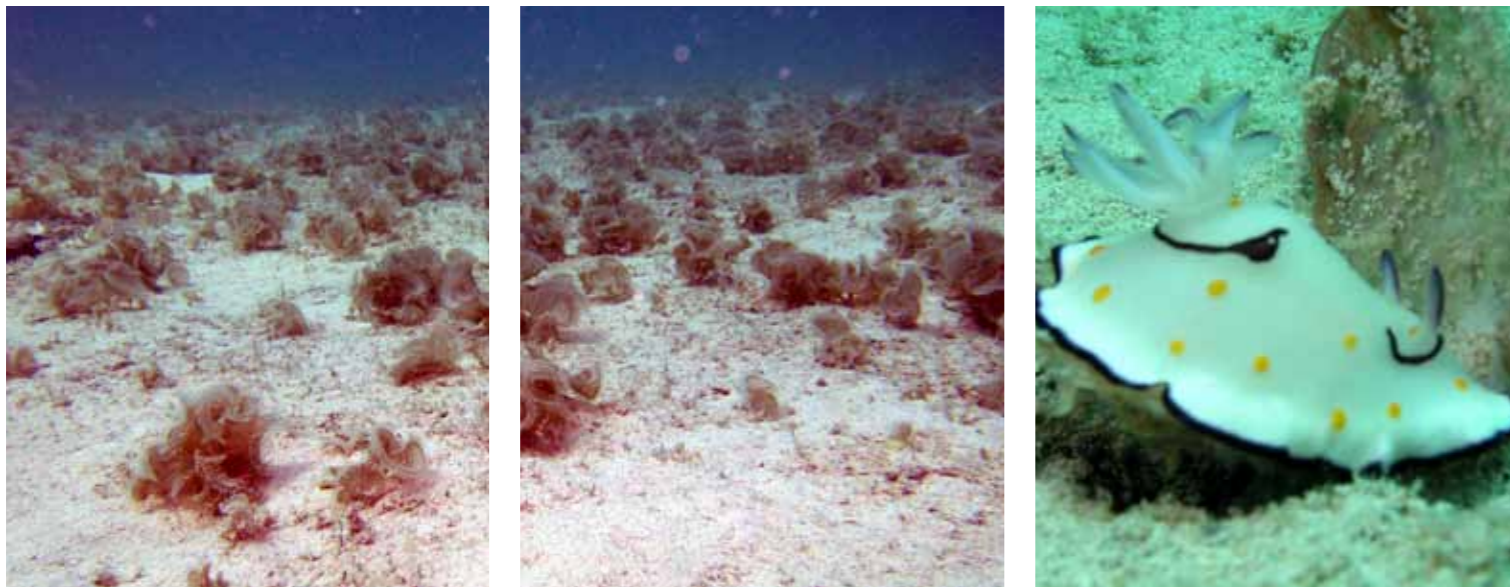
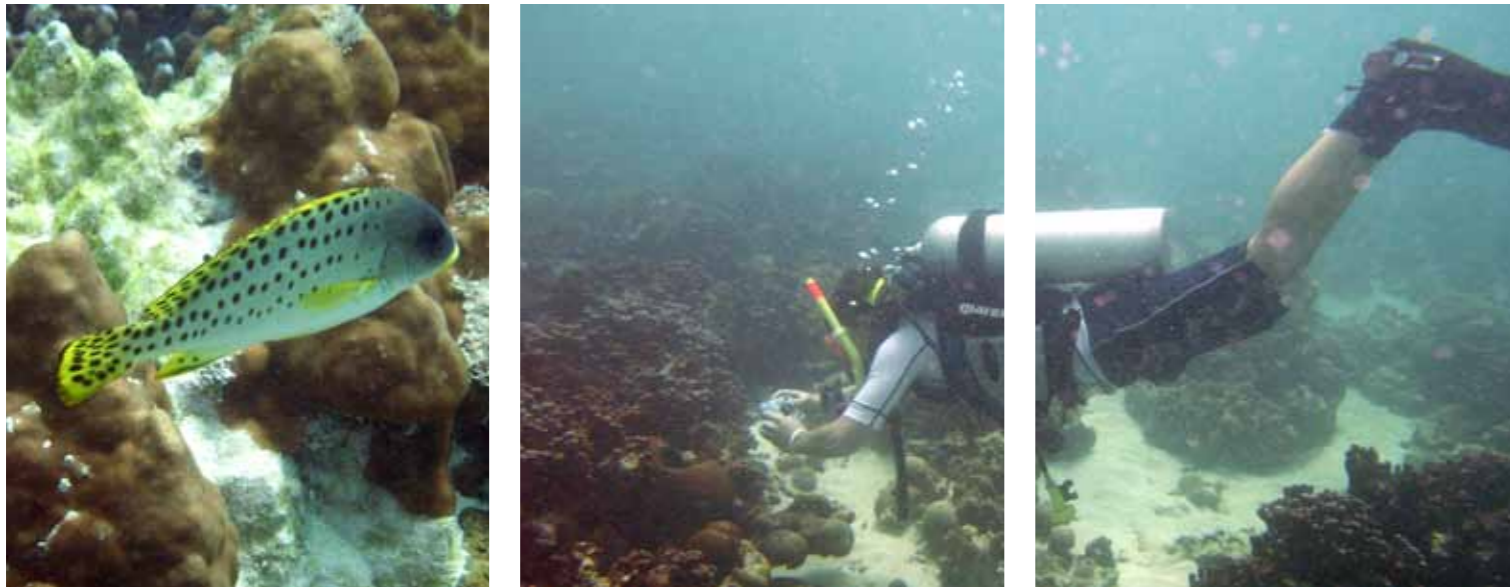
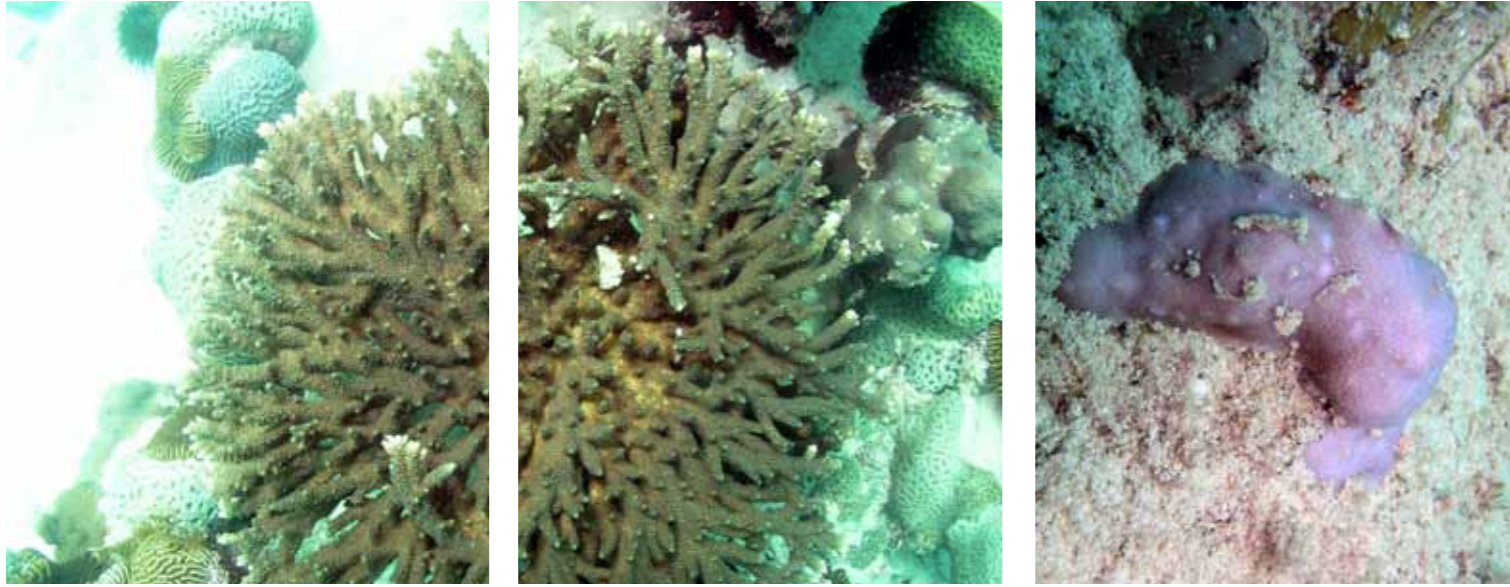
## Stimulating industry

**THE NEW CHANNEL** has allowed companies to expand their operations at Musaffah. The Port's location – in the heart of the Musaffah Industrial Zone, on the outskirts of Abu Dhabi city – allows it to boost industry in the Emirate. With further investment in vital infrastructure development projects, Musaffah Port is set to play a vital role in Abu Dhabi's economic future.



# 3 الفصل Chapter

## المستقبل The Future



## رأس غناضة

### حماة البيئة

يعد **رأس غناضة** أكبر شعب مرجاني في دولة الإمارات العربية المتحدة ومنطقة الخليج، ويجري بناء ميناء خليفة على جزيرة اصطناعية تبعد مسافة أربعة كيلومترات في البحر. بهدف حماية هذا الشعب المرجاني الثمين. وفي إطار خططها لبناء ميناء خليفة والمنطقة الصناعية على مسافة بضعة مئات من الأمتار عن الشعب المرجاني، استثمرت شركة أبوظبي للموانئ أكثر من 880 مليون درهم إماراتي (240 مليون دولار أمريكي) لبناء كاسر أمواج يبلغ طوله 8 كيلومترات لحماية هذه الثروة الطبيعية من أي ضرر قد ينجم عن حركة السفن.

## Ras Ghanada

### Custodians of the environment

**RAS GHANADA IS** the largest coral reef in the UAE and the Gulf. Khalifa Port was constructed on a reclaimed port island more than four kilometres out to sea to protect the stunning ecosystem.

Having outlined plans to site Khalifa Port just a few hundred metres from the reef, ADPC then invested more than AED 880 million (USD 240 million) to build an eight-kilometre long breakwater to give the reef maximum protection.



## جدار للحماية

**يسهم كاسر الأمواج** في تخفيف تأثيرات المد البحري والتلوث والتغيرات غير المتوقعة في درجات الحرارة بفعل استخدام الموانئ. ولبناء هذا الكاسر، تم استخدام الصخور الثقيلة من رأس الخيمة بعد اختيارها وتنظيفها بعناية لتفادي أي تلوث محتمل. يرتفع كاسر الأمواج عن سطح البحر بمقدار 4 أمتار، ويتشكل أساسه من المواد الخام، وهو مغطى بقماش الأشرطة الاصطناعي المعروف بقوته وثقله، حيث تستقر الجلاميد والألواح الصخرية فوق القماش.

## Wall of security

**THE BREAKWATER** cuts down any sea-swell, contamination or unnecessary temperature change from any projected port use. For its construction heavy rocks brought from Ras Al Khaimah were carefully selected and cleaned to avoid any contamination. The breakwater rises four metres above water. Its foundation is core material, covered with a strong, synthetic geotextile heavy canvas, covered in turn by boulders and then by acropods (coffin-shaped wave breakers).

## تصميم حائز على الجوائز

**فاز تصميم ميناء خليفة** بجائزة الحماية البيئية خلال حفل جوائز مؤتمر سيتريد الشرق الأوسط وشبه القارة الهندية 2010.

## Award-winning design

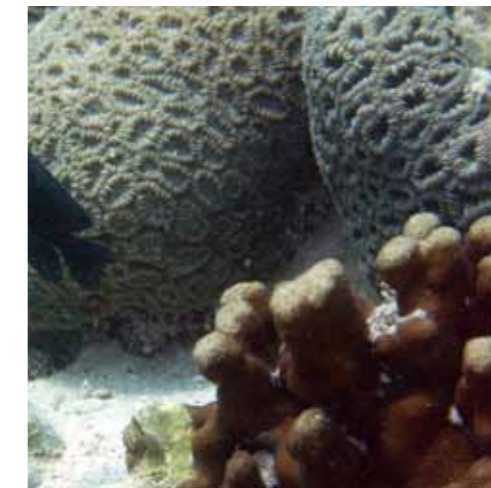
**THE DESIGN OF** Khalifa Port won the Environment Protection Award at the Seatrade Middle East and Indian Subcontinent Awards 2010.

## تقييم فصلي

**شرح الدكتور صامويل** بوركيس والدكتور بيرنارد زيغل، عالمي الأحياء البحرية من المعهد القومي للشعاب المرجانية في فلوريدا، بإجراء عمليات تقييم فصلية لرأس غناضة في عام 2008، كما قام بمراقبة تأثيرات ميناء خليفة على الشعاب المرجانية والكائنات والنحشبات البحرية.

## Quarterly assessment

**DR. SAM PURKIS** and Dr Bernard Riegl, marine biologists from the National Coral Reef Institute in Florida, started conducting quarterly assessments of Ras Ghanada in 2008 and observed minimal effects from Khalifa Port's development on corals, marine life and sea grasses.



## تفرّد وتنوع

يعيش في مياه الخليج العربي حوالي 35 نوعاً من المرجان، يحتضن رأس غناضة 40% منها، حيث تنمو فيه عدة أنواع نادراً ما تعيش في الخليج العربي.

## Unique and diverse

**AROUND 35 CORAL** species exist in the Arabian Gulf and 40 % of them are found on Ras Ghanada. Several species that uniquely occur in the Gulf are found here.



## 'Rainforests of the ocean'

**CORAL REEFS ARE** sometimes referred to as the "rainforests of the ocean". They are among the most diverse and valuable ecosystems on earth. They occupy less than 0.1 per cent of the world's ocean surface, about half the area of France, yet are home to 25 per cent of all marine species.

## Treasure chest

**BOASTING THE ONLY** cactus coral along Abu Dhabi's coast, Ras Ghanada is considered a biological treasure chest given that the Arabian Gulf is a hyper-arid area with relatively low biodiversity on land.

## غابات مطرية في قلب المحيط

**عادة ما يشار** إلى الشعاب المرجانية باسم "الغابات المطرية في المحيط". فهي تعد من بين أكثر الأنظمة البيئية تنوعاً وقيمة على وجه الأرض. وتشغل أقل من 0.1 في المائة من سطح المحيطات في العالم أي ما يعادل نصف مساحة فرنسا. تحتضن الشعاب حوالي 25% من جميع أصناف الكائنات البحرية المتنوعة.

## كنز ثمين

**يعتبر رأس غناضة** الذي يضم صنف المرجان الصباري الوحيد على سادل أبوظبي. كنزاً بيولوجياً ثميناً نظراً لكون الخليج العربي منطقة شبه جافة وتضم تنوعاً حيوياً منخفضاً نسبياً على البر.

تتخذ مياه رأس غناضة الزرقاء بأشكال  
وأشكال عديدة من المرجان

## THE TURQUOISE WATERS OF RAS GHANADA REVEAL MYRIAD CORALS



### ملاجأ متميز

**تكفي تجربة الغوص** في مياه رأس غناضة الزرقاء لتكشف أمامنا عن أنواع المرجان بأشكالها وأحجامها المختلفة، وهي تنبثق من أرض البحر، لتوفر ملاذاً آمناً للعديد من الكائنات البحرية، وليست أسماك التنقليس المخططة ونجوم البحر وأفراس البحر وسهكة الفراشة ذات الذيل الأسود سوى بعض الأمثلة على الكائنات البحرية الجميلة التي تستوطن رأس غناضة.

### فرصة فريدة

**نظراً لأن الشعاب** المرجانية التي تعيش في مياه الخليج العربي تتميز بقدرتها على تحمل درجات الحرارة البحرية المرتفعة، فهي توفر للباحثين فرصة فريدة لفهم تأثيرات ظاهرة التغير المناخي.

### Valuable shelter

**A PLUNGE INTO** the turquoise waters of Ras Ghanada reveals corals of all shapes and sizes sprouting from the sea floor, providing shelter to many species. Leopard eels, starfish, seahorses and black-tailed butterfly fish are just some of the marine species that have a home at Ras Ghanada.

### Unique opportunity

**BECAUSE CORAL REEFS** in the Gulf can withstand high sea temperatures, they provide researchers a unique opportunity to understand the impact of climate change.

# Ras Ghanada

In numbers...

# رأس غناضة بالدرقام

## AED 880M

– Cost of building the breakwater

## 880 مليون درهم

إماراتي تكلفة بناء كاسر الأمواج

## 0.1%

– the area occupied by coral reefs in the world's oceans

## 8KMS

– Length of the breakwater

## 35

– Number of coral species in the Arabian Gulf

## 35

عدد الأصناف المرجانية في الخليج العربي

## 8 كم

طول كاسر الأمواج

## 0.1%

حجم المساحة التي تشغلها الشعاب المرجانية في محيطات العالم

## 4M

– The breakwater's height above water

## 4 م

ارتفاع كاسر الأمواج فوق سطح البحر

## 40%

– Of coral species in the Arabian Gulf are found here Ghanada

## 40%

– من الأصناف المرجانية في الخليج العربي تعيش في رأس غناضة

## 25%

– of all marine species are in coral reefs

## 4,000

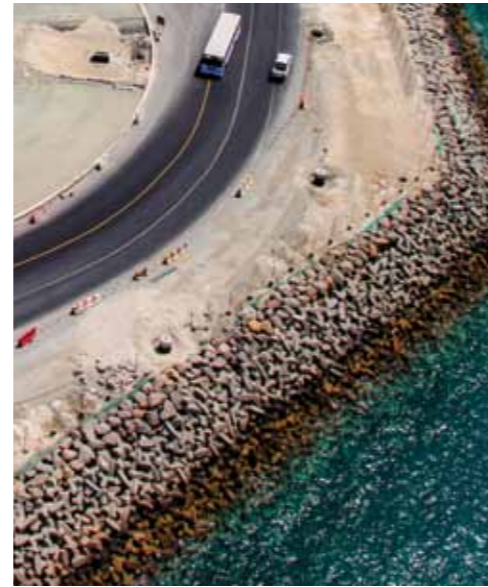
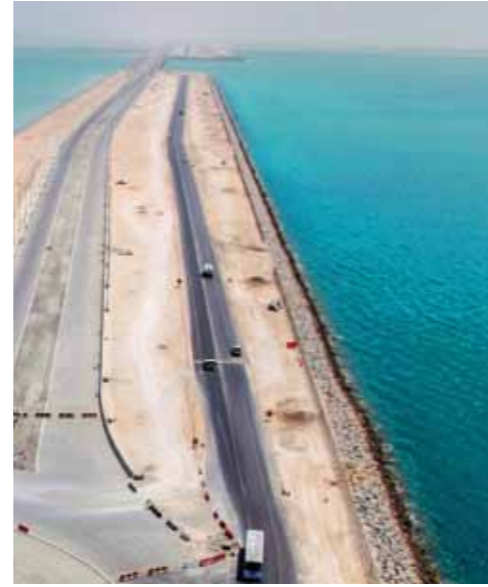
– Species of fish in coral reefs

## 4,000

نوع من الأسماك تعيش في الشعاب المرجانية

## 25%

– من جميع الكائنات البحرية تعيش في الشعاب المرجانية



## ميناء خليفة

### مشروع طموح

**يعتبر ميناء خليفة** بمثابة الدرّة في تاج شركة أبوظبي للموانئ، فهو مجهز بأحدث التقنيات ومصمم خصيصاً لاستيعاب كبرى السفن التي تجوب البحار. أضف إلى ذلك أنه أول ميناء في المنطقة يضم سكة حديد للشحن عبر شبكة "الاتحاد للقطارات".

واعتباراً من الربع الرابع 2012، ستبلغ الطاقة التشغيلية لميناء خليفة مليوني وحدة نمطية من حركة الحاويات، و12 مليون طن من الشحنات العامة سنوياً. وعبر مراحل تطوير الميناء التي تستمر لغاية 2030، سترتفع الطاقة التشغيلية للميناء إلى 15 مليون وحدة نمطية من الحاويات، و35 مليون طن من الشحنات العامة.

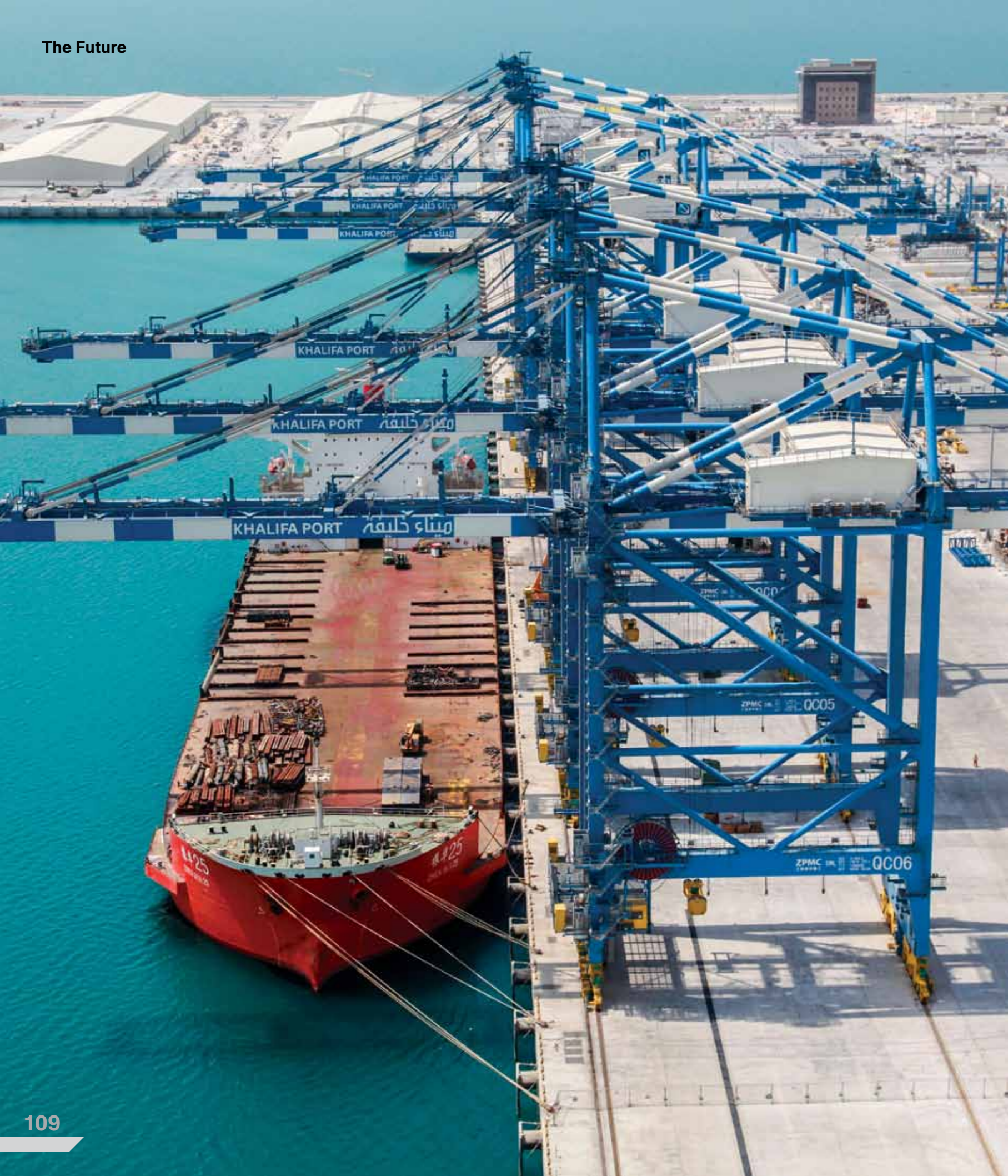
## Khalifa Port

### A visionary development

**KHALIFA PORT IS** the jewel in ADPC's crown, featuring the latest technology and designed to accommodate the largest super Post-Panamax ships at sea. It is the region's first semi-automated port and the first to factor in rail freight through Etihad Rail.

From Q4 2012, Khalifa Port will be able to handle two million TEUs of container traffic and 12 million tonnes of general cargo annually. Through phased development up to 2030, it will grow to a capacity of 15 million TEUs and 35 million tonnes of general cargo.





## صرح هندسي رائد

تتميز جزيرة ميناء خليفة بمساحتها الشاسعة التي تتسع لثلاثمائة وأربعين ملعباً لكرة القدم. كما أن الطول الأولي لرصيف الميناء بمفرده يبلغ 3.2 كيلومتراً.

وبصورة إجمالية، قام فريق المشروع بتجريف مواد كافية لملء 17,600 حوضاً من أحواض السباحة الأولمبية منذ بداية المشروع. إضافة إلى إقامة مرفق للتبريد باستخدام مياه البحر لصالح مصهر شركة الإمارات للألمنيوم عبر أنبوب يبلغ طوله 13 كيلومتراً وقطره 2.6 متراً ليتسع بذلك بالسعة الكافية لقيادة مركبة رياضية كبيرة عبره. ويعد الجسر المحمول المتوجه إلى رصيف شركة الإمارات للألمنيوم (إيمال) الأطول في دولة الإمارات العربية المتحدة.

## Engineering masterpiece

**KHALIFA'S OFFSHORE "PORT ISLAND"** is large enough to host 340 soccer pitches. The initial quay length alone is 3.2 kilometres.

Overall, the project team has dredged enough material since the project began to fill 17,600 Olympic-sized swimming pools, and a seawater cooling facility for the EMAL aluminium smelter includes 13 kilometres of 2.6 metre diameter pipe – wide enough to drive a large SUV through. The trestle bridge running out to the Emirates Aluminium (EMAL) dedicated berth is the longest bridge in the UAE.



# كيزاد

## المنطقة الصناعية للمستقبل الواعد

تشكل **منطقة خليفة الصناعية** (كيزاد) جزءاً رئيسياً من رؤية أبوظبي الاقتصادية 2030، فهي الوسيلة التي سيتم من خلالها تحقيق عدد من الأهداف الطموحة بعيدة الأمد.

يتمثل مسعى كيزاد في توفير الفرص اللازمة لتوظيف المهارات الوطنية والاحتفاظ بها لبناء اقتصاد مستدام قائم على المعرفة.

وتشكل كيزاد المزمع توسيع مساحتها لتصل حتى 417 كيلومتراً مربعاً من الأراضي الصناعية والمرافق ذات الطراز العالمي، دليلاً واضحاً على طموحات حكومة أبوظبي.

## Kizad

### The Industrial Zone of tomorrow

**KIZAD IS A KEY** part of the Abu Dhabi Economic Vision 2030. It is the means by which a number of ambitious, long-term targets will be delivered.

Kizad's purpose is, in part, to create the opportunities necessary to recruit, retain and develop local talents to build a sustainable knowledge economy.

Kizad, scheduled to expand to 417 square kilometres of prime industrial land and world-class facilities, is a statement of intent by the Government of Abu Dhabi.



## المزايا التجارية

**بفضل مجمعاتها المتكاملة** والمترابطة التي ترسي معايير جديدة للكفاءة الصناعية، وأسعار التأجير التنافسية وتكاليف الخدمات البلدية المنخفضة وسط بيئة الأعمال المعفية من الضرائب، توفر كيزاد للشركات العديد من المزايا التجارية التنافسية بعيدة الأمد.

قامت كيزاد بتطبيق مفهوم البوابة الواحدة لجميع خدمات الأعمال بهدف توفير القيمة المتميزة والراحة المطلقة، فهي تحرص على تيسير العلاقات مع الجهات الحكومية وشركات الخدمات بغية ضمان سرعة المعالجة والموافقات على تأسيس الشركات الجديدة، تقدم كيزاد أيضاً باقة رائدة من خدمات ومرافق الدعم.

وعلاوة على ذلك، تعتبر الشركات التي تنتقل إلى كيزاد بمثابة شركاء استراتيجيين للمنطقة.

## Commercial advantages

**WITH VERTICALLY** integrated clusters setting high standards of industrial efficiency, competitive lease prices and some of the lowest utilities costs in the world in a tax-free setting, Kizad provides businesses with long-term competitive commercial advantages.

Kizad has refined the 'One Stop Shop' business services concept to deliver value and convenience. It facilitates relationships with the government as well as utility companies to ensure rapid application processing and approval. Kizad also offers an array of supporting services and facilities.

Companies moving to Kizad are very much regarded as strategic partners.

كيزاد دليل واضح على الطموحات الجريئة

KIZAD IS A STATEMENT OF INTENT



## مساحات مخصصة

**تضم كيزاد مساحات** مخصصة تم بناؤها خصيصاً لتلبية متطلبات القطاعات المختلفة، إذ تهدف الخطة الرئيسية إلى ضمان استخدام الأراضي بالشكل المناسب عبر مراعاة البيئة، وتأثير الخدمات والنقل إلى جانب مجموعة أخرى من العوامل والظروف.

## Distinct clusters

**AT KIZAD** distinct areas are structured to meet the needs of different sectors. The masterplan ensures land use compatibility by taking into account environment, utilities, transportation impact and a range of other conditions.



## Powerful magnet

**BY 2030, KIZAD** will be expected to contribute up to 15% of Abu Dhabi's non-oil GDP. It will be a powerful magnet for foreign direct investment, with global business establishing large-scale primary and downstream manufacturing facilities in the Industrial Zone. It is anticipated that between 60 and 80% of the goods manufactured at Kizad will be exported, adding further value to the nation's economy.

Kizad's Area A is spread across 51 square kilometres. It will feature the following industry clusters: aluminium; steel; engineered metal products; petrochemicals and chemicals; pharmaceuticals and healthcare equipment; food; paper, print and packaging; trade and logistics; mixed use and others.

Kizad's anchor tenant in Area A is EMAL, with the largest greenfield one-site aluminium smelter of its kind in the world.

Area B will be spread across 365 square kilometres and will include logistics, commercial, housing, light industrial manufacturing and heavy industries.

## وجهة جذابة

**بحلول عام 2030**، يتوقع من كيزاد أن تسهم بنسبة تصل حتى 15% من إجمالي الناتج المحلي غير النفطي للإمارات أبوظبي، حيث ستكون المنطقة الصناعية الجديدة وجهة جذابة للاستثمارات الأجنبية المباشرة، تؤسس فيها الشركات العالمية منشآت ضخمة للتصنيع والإنتاج. ومن المتوقع أيضاً أن يذهب ما يتراوح بين 60% إلى 80% من البضائع المصنعة في كيزاد إلى التصدير. لتضيف بذلك قيمة إضافية إلى اقتصاد الدولة.

تمتد المنطقة (أ) من كيزاد على مساحة قدرها 51 كيلومتراً مربعاً. وسوف تضم مجمعات للقطاعات الصناعية التالية: الألمنيوم، الصلب، الكيماويات والبتروكيماويات، الورق والطباعة والتغليف، الأدوية والمعدات الطبية، الأغذية، التجارة والتوزيع والخدمات اللوجستية، المنتجات الهندسية، المعدنية، وصناعات أخرى.

ويعتبر مصهر الإمارات للألمنيوم "إيمال" المعلم الرئيسي في "كيزاد"، والذي يشغل أكبر موقع من نوعه لمصهر الألمنيوم على مستوى العالم. أما المنطقة (ب)، فهي تمتد على مساحة 365 كيلومتراً مربعاً وستتضمن مجمعات للخدمات اللوجستية، والتجارة، والإسكان، والصناعات الخفيفة والثقيلة.

## Khalifa Port In numbers

**16M** – Draft of  
Khalifa Port's basin

**20** – Diesel electric  
straddle carriers

**800M X 4KM**  
– Size of the port

**6** – Number of ship-to-shore cranes

**USD 190 MILLION** – Cost of cranes  
installed at Khalifa Port

**16.5M**  
– Depth of  
approach  
channel

**250M**  
– Width of  
approach  
channel

**12KMS**  
– Length of  
approach  
channel

**30** – Automatic stacking cranes

## ميناء خليفة بالذرقام

**20** – حاملة حاويات تعمل  
بالكهرباء والديزل

**800م X 4كم**  
مساحة الميناء

عدد رافعات المناولة من السفن إلى  
الشاطئ

**190 مليون دولار** – تكلفة الرافعات المركبة  
في ميناء خليفة

**12 كم**  
– طول القناة  
الملاحية

**16.5م**  
– عمق القناة  
الملاحية

**250م**  
– عرض القناة الملاحية

**30** رافعة ترصيص آلية

**6**



